



Lausitzer Museen

Ausstellung
„Schaufenster Museum“
Der Arbeitskreis „Lausitzer
Museenland“ im Landkreis
Spree-Neiße

Łużyckie Muzeje

Wustajeńca
„Wukładne wokno muzej“
Żelowy krejz „Łużycka
muzejowa krajina“ w Wokrejsu
Sprjewja-Nysa

Lusatian Museums

Exhibition
„A look on museums“
The working group „Lusatian
Museum Country“ in the County
of Spree-Neiße



Inhalt | Wopśimješe | Content



Der Arbeitskreis „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina“ 4
Žělowy krejz „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina“
The working group “Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina
(Lusatian Museum Country)”

LEADER für den ländlichen Raum Europas 6
LEADER za wejsny rum Europy | LEADER for rural space in Europe

Die Ausstellung | Wustajeřica | The exhibition 6

Die Lausitz(en) | Dwě Łužycy | Lusatia – the Lusatias 8

Themen der Lausitz | Łužyske temy | Lusatian themes

Sorbische/Wendische Kultur | Serbska kultura | Sorbian/Wendish culture 10

Exkurs: Sorbisch oder Wendisch 11
Ekskurs: Sorbisch abo Wendisch | A digression: Sorbian or Wendish?

Gewerbe und Industrie | Žěłařstwo a industrija | Trade and industry 12

Tagebau | Wótwóřjona jama | Mining 13

Kulturgeschichte, Kunst und Literatur 14
Kulturne stawizny, wuměłstwo a literatura | Cultural history, art and literature

Landschaft und Archäologie 15
Krajina a archeologija | Landscape and archaeology

Militär und Verteidigung | Wójařstwo a zaščitowanje | Military and defence 15

Karte | Karta | Map 16

Liste der Museen | Zapis muzejow | List of museums 17

Die Museen | Muzeje | Museums 18

Geräusche in der Ausstellung | Zuki w wustajeřicy | Sounds in the exhibition 58

Impressum 59

Der Arbeitskreis „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina“

Im Landkreis Spree-Neiße/Wokrejs Sprjewja-Nysa gibt es eine Vielzahl von Museen. Sie sind Orte lebendiger Auseinandersetzung mit Geschichte und Gegenwart und leisten wichtige Beiträge für Bildung, Wissenschaft, Freizeit und Tourismus. Und sie widmen sich intensiv der Förderung von kultureller Identität. Die Museen in der Region haben 2006 ein Netzwerk gebildet, in dem sie kooperieren, sich austauschen und sich gegenseitig unterstützen: den Arbeitskreis „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina“.

Der Arbeitskreis entwickelte sich zu einer wichtigen Plattform für Informations- und Erfahrungsaustausch, fachliche Beratung und Weiterbildung, Öffentlichkeitsarbeit und gemeinsame Veranstaltungen. Seit vielen Jahren werden mit großem Erfolg die „Lausitzer Museumsnächte“ organisiert. Der Arbeitskreis führte, un-

terstützt vom Museumsverband Brandenburg, für seine Häuser museum-digital ein. Dieses Online-Tool ist ein unkompliziertes Instrument für Inventarisierung und Digitalisierung und bietet auch kleineren Museen eine niedrighschwellige Möglichkeit, die eigene Arbeit an Anforderungen fachlicher Standards anzupassen.

Das Netzwerk verdeutlicht den hohen Stellenwert der Museen. Deshalb unterstützt der Landkreis Spree-Neiße/Wokrejs Sprjewja-Nysa es seit vielen Jahren und fördert Aktivitäten zur Weiterentwicklung der Museumslandschaft. Lebendige museale Einrichtungen schärfen das Bewusstsein für die Heimatregion und schlagen eine Brücke zwischen Geschichte und Gegenwart. Dies ist ein wichtiger Beitrag für eine friedliche, selbstbewusste und solidarische Gesellschaft.

Žěłowy krejz „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina“

We wokrejsu Sprjewja-Nysa jo cěly řed muzejow. Wóni su městnosći žywego rozestajenja ze stawiznami a pšibytnosću a wugbaju wažny pšínosk za kublanje, wědomnosć, lichy cas a turizm. A wóni se intensiwnje pšiwobrošuju spěchowanju kulturneje identity. Muzeje su 2006 wutwórili seš, w kótarejž kooperěruju, se wuměnjaju a mjazsobnje pódpěruju: Žěłowy krejz „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina“.

Žěłowa kupka jo se wuwila do wažneje platformy za wuměnu informacijow a nazgónjenjow, fachowe pórażowanje a dalejkublanje, zjawnostne žěło a zgromadne zarědowanja. Južo wjele lět pšewjedu z wjelikim wuspěchom „Łužyske muzejowe nocy“. Z pódpěru Muzejo-

wego zwěstka Bramborska jo žěłowy krejz zawjadł za swóje muzeje žěło z museum-digital. Toś ten online-tool jo jadnory instrument za inwentarizaciju a digitalizaciju a póbituju teke mjeršym muzejam lažko pšistupne móžnosći, swójo žěło pšiměriš pominanjam fachowych standardow.

Seš rozjasnijo wusoki wuznam muzejow. Togodla ju Wokrejs Sprjewja-Nysa južo wjele lět pódpěrujo a spěchujo aktiwity za dalejwuwiše muzejoweje krajiny. Žywe muzealne institucije wóstse wědobnje za domowniski region a twarje móst mjazy stawiznami a pšibytnosću. To jo wažny pšínosk za měrnu, wědobnu a solidarnu towarišnosć.



The working group “Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina (Lusatian Museum Country)”

The Spree Neisse region contains numerous museums. They are places where vibrant encounters between past and present are welcomed, and which make important contributions to education, science, free-time opportunities and tourism. And they are actively involved in promoting cultural identities. The region's museums formed a network in 2006 in which they cooperate, exchange experiences and ideas, and provide mutual support: the Arbeitskreis “Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina (Lusatian Museum Country)”.

This working group has evolved into an important platform for the exchange of information and experiences, expert advice and further education, public relations work and cooperative events. The “Lusatian Nights at the Museum” have been very successful for a number

of years. The working group is also, in cooperation with the Museums' Association of Brandenburg, integrating the museum-digital platform in its members' various institutions. This online tool is an uncomplicated instrument for inventory and digitalisation, and can also offer smaller museums a low threshold access to satisfy high expert standards.

The network highlights the great value of the museums. This is why the Neisse region authorities have supported it for many years and sponsored activities to further develop the museum culture in the area. Vibrant, lively museums enhance awareness for the local region and build bridges between the past and the present. This is an important contribution for a peaceful, self-assured and united society.



Koordinationsstelle
Arbeitskreis „Lausitzer Museenland –
Łužyska muzejowa krajina“

📍 Slamer Höhe 22 · 03130 Spremberg / Grodk
☎ 03563.5931407
@ info@lausitzer-museenland.de
www.lausitzer-museenland.de





LEADER für den ländlichen Raum Europas

Die hier zu sehende Ausstellung ist Bestandteil eines LEADER-Projektes, das die Weiterentwicklung der zukünftigen Zusammenarbeit des Arbeitskreises „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina“ zum Ziel hat. LEADER ist eine französische Abkürzung und bedeutet so viel wie: „Verbindung zwischen Aktionen zur Entwicklung der Wirtschaft im ländlichen Raum“. Dahinter verbirgt sich ein EU-Programm zur Stärkung des ländlichen Raums in Europa. Durch die finanzielle Unterstützung seitens der Europäischen Union wird für gleichwertige Lebensverhältnisse für Menschen in Europa gesorgt – ungeachtet dessen, ob sie auf dem Land oder in der Stadt wohnen.

Die als Wanderausstellung konzipierte Vorstellung der Museumspartner wurde durch die Lokale Aktionsgruppe (LAG) Spree-Neiße-Land e.V. realisiert. Die LAG versteht sich als Wegbereiter von Initiativen und Prozessen in ihrer LEADER-Region, die den enga-

gierten Menschen vor Ort einen Rahmen zur Verwirklichung ihrer Ideen gibt. Dem Engagement aller Initiativen ist dabei gemein, dass sie zur Stärkung des ländlichen Raums beitragen. Im konkreten Fall fokussiert das LEADER-Projekt auf das kulturelle Erbe der Niederlausitz im Landkreis Spree-Neiße/Wokrejs Sprjewja-Nysa.

Die Ausstellung

Bei der Wanderausstellung handelt sich um die Präsentation von 40 Museen, die sich 2006 im Arbeitskreis „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina“ zusammengefunden haben. Sie soll dazu beitragen, dass die Menschen sich mit ihrer Region identifizieren und ihnen bewusst wird, was das kulturelle Erbe der Region konkret bedeutet. Das LEADER-Projekt vermittelt also Lausitzer Geschichte und stärkt folglich die lokale Identität. Dem Besucher von außerhalb wird die Region in ihrer Vielfalt vorgestellt.

LEADER za wejsny rum Europy

Toś ta wustajeńca jo źěl LEADER-projekta, kótaregož cel jo dalejwuwiše pśichodnego zgromadnego žěła Žěłowego krejza „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina“. LEADER jo francojska skrotconka a wóznamjenijo tak wjele ako: „Zwězk mjazy akcijami za wuwiše góspodařstwa we wejsańskem rumje“. Za tym chowa se EU-program za skšušenje wejsańskega ruma w Europje. Pšez finansielnu pódpěru z boka Europejskeje unije jo póstarane za rownogódne žywjeńske poměry luži w Europje – njeglědajucy na to, lěc bydle na jsy abo w měšće.

Ako drogowańska wustajeńca koncipěrowanu prezentaciju muzejowych partnerjow jo realizěrowała Lokalna akciska kupka (LAG) Sprjewja-Nysa-kraj z. t. LAG rozmějo se ako protagonist iniciatiwow a procesow w jeje regionje, kótaryž póbitujo lužam na městnje wobłuk

móžnosćow za zwopšawženje jich idejow. Wšykne iniciatiwy maju pši tom zgromadny cel, pšinosowaš k skšušenju wejsańskega ruma. W konkretnem paže fokusěrujo LEADER-projekt na kulturne derbstwo Dolneje Łužyce w Landkreis Spree-Neiße/Wokrejsu Sprjewja-Nysa.

Wustajeńca

Drogowańska wustajeńca jo prezentacija 40 muzejow, kótarež su 2006 stwóřili Žěłowy krejz „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina“. Wóna dej pšinosowaš tomu, aby se luže ze swójom regionom identifikěrowali a sebje wuwědobnili, co kulturne derbstwo regiona konkretnje wóznamjenijo. LEADER-projekt pósrědnja stakim stawizny Łužyce a pó tej droze wukšušujo lokalnu identitu. Woglědarjeju wótwenka se region w jogo poľnej wjelerakosći pšedstaja.

LEADER for rural space in Europe

The exhibition which can be seen here is a part of the LEADER project, which has as its goal the further development of the working group “Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina (Lusatian Museum Country)”. LEADER is a French acronym and means, roughly, “Connection between campaigns to develop the economy in rural areas”. Standing behind this is an EU programme to promote rural regions in Europe. Thanks to the financial support from the European Union, equal standards of living are being provided for in Europe – independent of whether they live in rural or urban areas.

The presentation by the museum partners was conceived as a touring exhibition and set up by the local campaign group (LAG) Spree-Neiße-Land e.V. The LAG sees itself as a pioneer with initiatives and processes in its LEADER region, giving dedicated locals a format to bring their ideas to fruition. What unites all of these various initiatives is their contribution to the strengthening of rural areas. In the concrete case in question, the LEADER project focusses on the cultural heritage of Lower Lusatia in the Spree Neisse region.

The exhibition

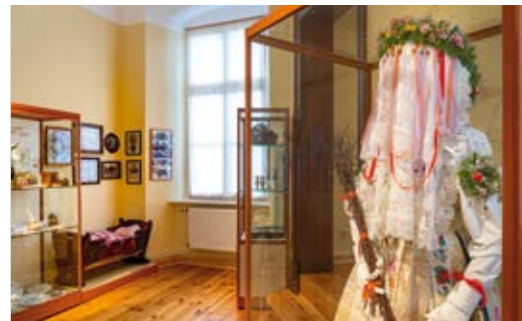
The touring exhibition consists of presentations from 40 museums which joined forces in 2006 as the working group “Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina (Lusatian Museum Country)”. It is intended to help local people identify more strongly with their region raise awareness for what the cultural heritage of their rural area really means. The LEADER project communicates Lusatian history and as a consequence strengthens local identity. Visitors from other places are presented with a display of the region in all of its diversity.



LAG Spree-Neiße-Land e.V.

📍 Heinrich-Heine-Straße 1 · 03149 Forst (Lausitz) / Baršć (Łužyca)
☎ 03562.986-16199
✉ info@spree-neisse-land.de
🌐 www.spree-neisse-land.de





Die Lausitz(en)

Die Lausitz besteht aus der Ober- und der Niederlausitz. Daher wird auch von „den Lausitzen“ gesprochen. Während die Niederlausitz eine Tiefebene ist, wird die Oberlausitz von Mittelgebirgen geprägt. Verbunden werden beide Regionen durch die Spree und die Neiße. Gemeinsam ist ihnen der intensive Braunkohleabbau, der Dörfer und Landschaft stark belastete und durch den gegenwärtig eine ausgebreitete Seenlandschaft entsteht.

Im 10. Jahrhundert wurde die Region dem Ostfränkischen Reich eingegliedert, aus dem sich das heutige Deutschland entwickelte. Außer Cottbus und Peitz, die von 1445 bis 1806 zu Brandenburg gehörten, war die Lausitz bis 1635 Teil Böhmens und danach

Sachsens. 1815 kamen der nordöstliche Teil der Oberlausitz und die Niederlausitz zu Preußen. Nach 1945 wurden sie auf die beiden Länder Brandenburg und Sachsen aufgeteilt. Die östlich der Neiße gelegenen Teile gehören seitdem zu Polen.

Besiedelt war die Region in vorgeschichtlicher Zeit von den Menschen der nach ihr benannten Lausitzer Kultur. Später zogen Germanen in die Region. Ab dem 6. Jahrhundert wanderten slawische Stämme ein. Deren Sprachen haben sich neben dem Deutschen bis heute erhalten: Niedersorbisch und Obersorbisch. Sie gehören wie Polnisch, Tschechisch und Slowakisch zu den westslawischen Sprachen.

Dwě Łužycy

Łužyca wobstoj z Górneje a Dolneje Łužyce. Togodla powědamy wo „Łužycom“. Dolna Łužyca jo nižyna, Górna Łužyca jo zasej přegowana pšez srježne góry. Sprjewja a Nysa wobej regiona zwězujotej. Wobej stej pótrjefjonej wót intensiwnego wudobywanja brunice, kótarež mócnje póšěžujo jśy a krajinu a pšez kótarež tuchylu nastawa rozpšetrěta jazorowa krajina.

W 10. stolěšu jo se region pšibił Pódzajtšnofrankojškemu mócnarštwu, z kótaregož jo se wuwila žinsajšna Nimska. Wušej Chóšebuza a Picnja, kótarejž stej 1445 do 1806 pšisłušatej do Bramborskeje, jo była Łužyca až do 1635 žěl Čechow a pótom Sakskeje. 1815 stej dlujkozajtšny žěl

Górneje Łužyce a Dolna Łužyca pšišlej do Pšuskeje. Pó 1945 stej se rozdžělilej na wobej kraja – Bramborsku a Saksku. Na pódzajtšu Nysa lažeze žele słušaju z togo casa do Pólskeje.

W pšedstawizniskem casu jo był region wobsedlony pšez luži Łužyskeje kultury, pomjenjonych za tym casom. Pózdžej su do regiona Germany šěgnuli. Wót 6. stolěša su słowjańske rody pšišěgnuli. Jich rěcy stej se pódla nimskeje až do žinsajšnego zachowalej. Dolnoserbščina a górnoserbščina. Wónej słušatej kaž pólsščina, češčina a słowakščina do pódwjacornosłowjańskich rěcow.

Lusatia – the Lusatias

Lusatia consists of Upper and Lower Lusatia. This is why the region is often referred to as the “Lusatias”. While Lower Lusatia is a lowland area, Upper Lusatia is characterised by its low mountains. Both regions are linked by the Spree and Neiße rivers. They share in common the brown coal mining industry, which had a powerful and detrimental influence on the villages and the landscape, and due to which an extensive lake system developed.

In the 10th century the region was integrated into East Francia, which evolved into what is now Germany. Apart from Cottbus and Peitz, which belonged to Brandenburg from 1445 to 1806, Lusatia was a part of Bohemia up until 1635 and following belonged to Saxony. In

1815 Lower Lusatia and the northeastern area of Upper Lusatia became a part of Prussia. After 1945 these areas were divided between Brandenburg and Saxony. The areas to the east of the Neiße have since then belonged to Poland.

The region was settled in prehistoric times by a people belonging to the Lusatian Culture. At a later date the Germanic peoples began to settle in the region. From the 6th century Slavic tribes began to migrate into the area. Their languages have remained alive since then, alongside German: Lower Sorbian and Upper Sorbian. They belong, like Polish, Czech and Slovakian, to the West Slavic languages.



Karte der Nieder- und Oberlausitz, zwischen 1715 und 1724

Karta Dolneje a Górneje Łužyce, mjazy 1715 a 1724

Map of the Lusatias, between 1715 and 1724

Johann Hübner & Johann Baptist Homann, Nürnberg

(https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Lausitz_map_18thC.jpg), „Lausitz map 18thC“, als gemeinfrei gekennzeichnet, Details auf Wikimedia Commons: <https://commons.wikimedia.org/wiki/Template:PD-old>

Sorbische/Wendische Kultur

Die Lausitz ist bis heute sorbisches/wendisches Siedlungsgebiet. Im Verlauf der Jahrhunderte verstärkte die Obrigkeit die Bestrebungen, sorbische/wendische Sprache und Kultur zu unterdrücken und die Menschen in die deutsche Mehrheitsgesellschaft zu assimilieren. Ihren Höhepunkt erlangte diese Bewegung in der Zeit des Nationalsozialismus. Erst nach 1945 wurde sorbische/wendische Sprache und Kultur als dem Deutschen gleichwertig anerkannt und gezielt gefördert. Die sorbischen/wendischen Bräuche und Feste im Jahreslauf sind 2014 in das bundesweite Verzeichnis des immateriellen UNESCO-Weltkulturerbes aufgenommen worden.

Vor allem aber die sorbische/wendische Bevölkerung selbst schuf einen vielfältigen Rahmen von Institutionen und Initiativen. So wurde die sorbische/wendische Kultur als ein Teil und eine Bereicherung des kulturellen Lebens in Deutschland anerkannt. Die sorbische/wendische kulturelle Aktivität und die ihr gewidmeten Museen waren auch der Motor für die Gründung des Arbeitskreises Lausitzer Museenland.

Museen:

Insbesondere 5, 7, 8, 11, 12, 13, 18, 33, 34, 35



Serbska kultura

Łužyca jo do žinsajšnego serbski sedleński rum. W běgu stolěšow jo wušnosť pšecej mócnjej serbsku rěc a kulturu pódtłocowała a se procowała Serbow we wětšynowej towarışnosći asimilěrowaš. Wjerašk jo to gibanje dojspiło w casu nacionalsocializma. Akle pó 1945 jo se serbska rěc a kultura ako rownógódna nimskej psípóznała a jo se zaměrnje spěchowała. Serbske natogi a swěženje w běgu lěta su se 2014 psiwzeli na lisćinu za celu Nimsku imaterielnego swětowego kulturnego derbstwa UNESCO.

Pšede wšym pak serbska ludnosť sama jo natwariła wjeleboćny wobłuk serbskich institucijow a iniciatiwow. Tak jo se serbska kultura psípóznała ako žěl a wobogašenje kulturnego žywjjenja w Nimskej. Serbske kulturne aktywity a muzeje, kótarež se z nimi zaběraju, su byli teke motor za založenje Žěłowego krejza Łužyska muzejowa krajina.

Muzeje:

Wósebnje 5, 7, 8, 11, 12, 13, 18, 33, 34, 35



Sorbian/Wendish culture

To this day Lusatia remains an area settled by a Sorbian/Wendish population. Over the course of centuries the authorities increased their efforts to suppress Sorbian/Wendish language and culture, and to assimilate the people into the majority German population. These efforts reached a climax during the era of National Socialism. It was only after 1945 that Sorbian/Wendish language and culture was recognised as being equal to the German, and received targeted support and sponsoring. In 2014, Sorbian/Wendish customs and festivals were included in the UNESCO directory of Intangible Cultural Heritage.

Above all, the Sorbian/Wendish people themselves created a diverse network of institutions and initiatives. This led to Sorbian/Wendish culture being recognised as a part and an enrichment of cultural life in Germany. Sorbian/Wendish cultural activities and the museums dedicated to them have been a prime mover behind the foundation of the Arbeitskreis "Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina (Lusatian Museum Country)".

Museums:

in particular 5, 7, 8, 11, 12, 13, 18, 33, 34, 35

Exkurs: Sorbisch oder Wendisch

Für die in der Lausitz bis heute bestehende slawische Kultur gibt es zwei Ausdrücke: „sorbisch“ und „wendisch“. Das deutsche Wort „sorbisch“ entspricht dem niedersorbischen „serbski“. Für das deutsche Wort „wendisch“ gibt es keine Entsprechung im Sorbischen. Es wurde aus dem Lateinischen entlehnt („veneti“) und für die von Holstein bis Kärnten und bis an die Saale siedelnde slawische Bevölkerung insgesamt verwendet. Es wurde in der Vergangenheit oft auch abwertend eingesetzt und wird teilweise noch heute so empfunden. Gerade aber in der Niederlausitz wurde es offensiv für die Selbstbezeichnung übernommen. Seit den 1990er Jahren werden in Brandenburg beide Wörter, „sorbisch“ und „wendisch“, gleichbedeutend verwendet.

Ekskurs: Sorbisch abo Wendisch

Za słowjańsku kulturu, kótaraž jo se we Łužycy zdžaržala až do žinsajšnego, mamy dvě słowje: „sorbisch“ a „wendisch“. Nimske słowo „sorbisch“ wótpowědujo dolnoserb-skemu „serbski“. Za nimske słowo „wendisch“ njamamy w serbskej rěcy žeden wótpowědnik. Jo to wótwóženka z łatyńskeje rěcy („veneti“) a wužywa se celkownje za słowjańsku ludnosť, zasedlonu wót Holsteina až ku Korutańskej a až k Solawje. W zachadnosći jo se cesto to słowo wótgódnošecy wužywało a hyšći žinsa se casy tak zacuwa. Ale rowno w Dolnej Łužycy se luže sami kradu cesto tak pomjenjuju. Wót 1990tych lět wužywatej se woboj słowje ako rownoplášecy.

A digression: Sorbian or Wendish?

There are two terms for the Slavic culture as it exists today in Lusatia: "Sorbian" (sorbisch) and "Wendish" (wendisch). The German word sorbisch corresponds to the Lower Sorbian word serbski. There is no corresponding Sorbian word for the German wendisch. It comes from the Latin veneti and was used broadly to describe the Slavic population which settled from Holstein to Carinthia and up to the banks of the Saale. In the past it has often been used with derogatory connotations, and these days is sometimes felt to be a demeaning term. But in Lower Lusatia, however, it was proactively adopted as a name for the people, by the people. Since the 1990s the two words sorbisch and wendisch are used equally in Brandenburg.



Gewerbe und Industrie

Wirtschaftliche Betätigung ist eine Grundlage des Zusammenlebens, auch in der Lausitz. Auf dem Land wurden verschiedene Produktionszweige ausgeübt, neben der eigentlichen Lebensmittelproduktion auch die Herstellung von Gebrauchsgütern wie Textilien, Glaserzeugnissen, Keramik u. a. In den Städten wurden diese aufgegriffen und um weitere ergänzt. Wasser- und Windkraft waren lange die tragenden Antriebskräfte. Im Laufe des 19. Jahrhunderts wurden zunehmend neue Maschinen entwickelt und andere Energiequellen genutzt, insbesondere Braunkohle. Das intensivierte die Produktion rasant. Aus kleinen Betrieben entstanden große Firmen. In der Lausitz entwickelte sich insbesondere eine Tuch- und Glasindustrie.

Museen:

Zu Landwirtschaft alle Heimat- und Dorfmuseen, zu Gewerbe insbesondere 11, 13, 27, 28, 31, 39, zu Industrie 19, 22, 23, 30, 35 und Mühlenmuseen (3, 17, 21, 36, 44)



Žělarstwo a industrija

Góspodařska aktiwnosć jo zakład pógro-madnego žywnjenja, teke we Łužycy. Na jsach su wugbali wšake žělby produkcije, pódlapópsawneje produkcije zežywidłow, teke produkciju wórow wšedneje pótrjebje ako tekstijow, produktow z glažka, keramiki a drugich. W městach su na te nawězali a wudopolnili z dalšnymi. Wóda a wětš stej bylejš dlužki cas gónjeńskej mócy. W běgu 19. stolěša su psiběrajucy wuwijali nowe mašiny a wužywali druge energijowe žrědla, wósebnje brunicu. To jo razantnje produkciju zintensiwěrowało. Z małych zawodow su nastali wjelike firmy. We Łužycy stej se psede wšym wuwilejš suknařstwo a glažkowa industrija.

Muzeje:

Wó rolnikařtwje wšykne domowniske a wejsne muzeje, wó žělarstwje wósebnje 11, 13, 27, 28, 31, 39, wó industriji 19, 22, 23, 30, 35 a młyńske muzeje (3, 17, 21, 36, 44)



Trade and industry

Economic activity is a foundation for communal life, in Lusatia as elsewhere. Various manufacturing industries were active in the countryside: alongside basic food production there were manufacturers of textiles, glass products, ceramics and others. These were also being produced in the cities, and were joined by many other industries. Water and wind power were for a long time the main sources of power. During the 19th century increasing numbers of new machines were being developed and other sources of energy were being used, foremost among them brown coal. These developments greatly accelerated production. Small firms became huge companies. In Lusatia there were particularly strong textile and glass producing industries.

Museums:

For agriculture all local history and village museums, for trade and commerce in particular 11, 13, 27, 28, 31, 39, for industry 19, 22, 23, 30, 35 and mill museums (3, 17, 21, 36, 44)



Kaihsu Tai (https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Tagebau_Jänschwalde.jpg), „Tagebau Jänschwalde“, <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/legalcode>

Tagebau

Der Abbau von Braunkohle, vorwiegend im Tagebau, und seine Folgen prägen bis heute die Landschaft der Lausitz. Mit dem Ausstieg aus der Braunkohleverstromung wird die Lausitz zusammen mit den anderen Revieren in West- und Mitteldeutschland zu einer Vorreiterregion des wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Wandels von internationalem Rang. Dieser Strukturwandel in der Lausitz wirft neue Fragestellungen und Anforderungen für die Zukunft (auch kultureller Art) auf. Neben dem Verlust von Heimat und Identität durch den Braunkohleabbau werden künftig Fragen nach Erwerbsmöglichkeiten sowie der Erschließung neuer Möglichkeiten materieller und ideeller Betätigung der Bevölkerung im Vordergrund stehen.

Museen:

15, 35, zum Tiefbau 27

Wótwórjona jama

Wudobywanje brunice, psede wšym w jamach, a jogo slědy pregujo až do žinsajšnego krajinu Łužyce. Z wódstupjenim wót psežělanja brunice do miliny jo Łužyca zgromadnje z drugimi rewěrami w pódwjacornej a srježnej Nimskej přědnikojski region góspodařskeje a towarišnostneje změny z mjazynarodnym wuznamom. Ta strukturna změna we Łužycy staja nowe psášanja a pominanja za psichod (teke kulturelnego raza). Pódlazgubjenja domownje a identity pšez wudobywanje brunice budu w psichože stojaš w srježišću psášanja za móžnosćami žěla a namakanim nowych móžnosćow materielnego a ideelnego statkowanja ludnosći.

Muzeje:

15, 35, wó dłymokotwari 27

Mining

Brown coal mining, particularly by surface mining, has had lasting and defining consequences for the Lusatian landscape. When the use of brown coal as an energy source is finally abandoned, Lusatia will, alongside other districts in west and central Germany, become a pioneer region of international importance in its economic and social transition. This structural transformation in Lusatia throws up new questions and demands (cultural, as well) for the future. Aside from the loss of a home and identity through brown coal mining, questions for the residents about how to earn a living and the development of new options for material and intellectual/cultural activity will come to the fore.

Museums:

15, 35, on underground mining 27

Kulturgeschichte, Kunst und Literatur

Kultur findet nicht nur in Städten sondern auch auf dem Lande statt. Dies wird in der Lausitz besonders dadurch betont, dass das rege und vielfältige sorbische/wendische Kulturleben auf dem Lande zu finden ist. Ländliche Kultur ist in der Lausitz auch sorbische/wendische Kultur. Ergänzt wird diese Lebenswelt durch die größeren Städte der Region (Cottbus, Guben, Forst und Spremberg) und durch die Landesgeschichte, die die Lausitz mit Böhmen, Sachsen, Brandenburg und Preußen, aber auch mit Polen und der UdSSR, der DDR und der Bundesrepublik verbindet.

Die Lausitzer Museumslandschaft wird durch Spezialsammlungen abgerundet: Sie widmen sich Ostereiern, dem Spielzeug, einzelnen Künstlerpersönlichkeiten, der Literatur oder einem architektonischen Ensemble.

Museen:

Alle Heimat-, Dorf- und Stadtmuseen, speziell: 4, 12, 14, 20, 26, 35, 37



Kulturene stawizny, wuměłstwo a literatura

Kultura jo žywa nic jano w městach ale teke na jsach. To se we Łužycy wósebnje z tym wuzwignjo, až bogate, serbske kulturne žywjenje se kněży na jsach. Wejsańska kultura we Łužycy jo teke serbska kultura. Ten žywjeński swět wudopólnjaju wětše města regiona (Chóšebuz, Gubin, Baršć a Grodk) a krajne stawizny, kótarež zwězuju Łužycu z Čechami, Sakskeju, Bramborskeju a Pšuskeju, ale teke z Pólskeju a ze Sowjetskim zwězkom, NDR a Zwězkoweju Republiku.

Łužysku muzejowu krajinu wudopólnjaju wósebnje zběrki: Wóni se zaběraju z jatšownymi jajami, grajkami, wuměłskimi wósobinami, literaturu abo architektoniskim ansamblom.

Muzeje:

Wšykne domowniske a měšćańske muzeje, wósebnje: 4, 12, 14, 20, 26, 35, 37

Cultural history, art and literature

Culture doesn't only belong in the cities – it is also found in the countryside. In Lusatia this is highlighted particularly clearly through the vibrant and diverse Sorbian/Wendish cultural life in rural areas. Rural culture in Lusatia is Sorbian/Wendish culture. This environment is complemented by the larger cities in the region (Cottbus, Guben, Forst and Spremberg) and by the history of the region which has linked Lusatia to Bohemia, Saxony, Brandenburg and Prussia – but also to Poland, the USSR, the GDR and the Federal Republic of Germany.

The landscape of museums in Lusatia is further enriched by special collections: dedicated to Easter eggs, toys, individual artists, literature or an architectural ensemble.

Museums:

All local history, village and town museums, in particular: 4, 12, 14, 20, 26, 35, 37

Landschaft und Archäologie

Charakteristische Landschaften der Lausitz sind der Spreewald im Nordwesten, die Teichlandschaft bei Peitz sowie die Heide-landschaft mit ihren ausgebreiteten Waldbeständen. Der Braunkohletagebau hat zu Zerstörungen der Landschaft geführt, aber auch neue Gestaltungsformen ermöglicht. Die Rekultivierung und die damit entstehende Seenplatte prägen heute das Bild der Lausitz. Durch archäologische Grabungen wurden ein Blick in die Entstehungsgeschichte der Landschaft geworfen und lange verschwundene Lebensformen entdeckt. Auch die Frühzeit menschlicher Kulturen konnte dadurch beleuchtet werden.

Museen: 2, 5, 8, 30, 35, 40, 45

Krajina a archeologija

Charakteristiske krajiny Łužyce su Błota na dłužkem wjacoru, jazorowa krajina pla Pic-nja a rozpšestrěta góla. Brunicowe jamy su wjadli k tamanju krajiny ale teke zmóžnili nowe formy stwórenja. Rekultiwěrowanje a z nim nastawajuće jazorišćo pregujo žinsa wobraz Łužyce. Archeologiske wurywanki su dali doglěd do stawiznow nastaša krajiny a wótekšyli dawno zgubjene žywjeńske formy. Teke rane case čłowjeskeje kultury su se mógali z tym wobswětlis.

Muzeje: 2, 5, 8, 30, 35, 40, 45



Militär und Verteidigung

Die Herrschaft über die Lausitz zu erlangen und zu halten, war in ihrer Geschichte wie in allen Regionen Europas eine wesentliche Erscheinung und hat Spuren hinterlassen. So wurden Festungen erbaut und Bunker angelegt. Es wurden Flugplätze betrieben, vorrangig zu militärischen Zwecken. Verteidigung ist auch die Motivation bei der Brandbekämpfung, die in jüngster Zeit intensive Bedeutung bekommen hat.

Museen: 2, 6, 20, 24, 29, 32, 35, 41, 42

Landscape and archaeology

The landscapes which are characteristic for Lusatia are the Spreewald in the north-west, the pond region around Peitz and the heaths with their extensive woodlands. The brown coal mining operations have led to widespread destruction of the landscape, but have also enabled new concepts. The recultivation and the resulting lakes now define the landscape of Lusatia. Archaeological excavations have freed up a glimpse into the earliest developmental stages of the landscape, and revealed long-vanished forms of life. The early phases of human cultures could also be illuminated.

Museums: 2, 5, 8, 30, 35, 40, 45



Wójaństwo a zašćitowanje

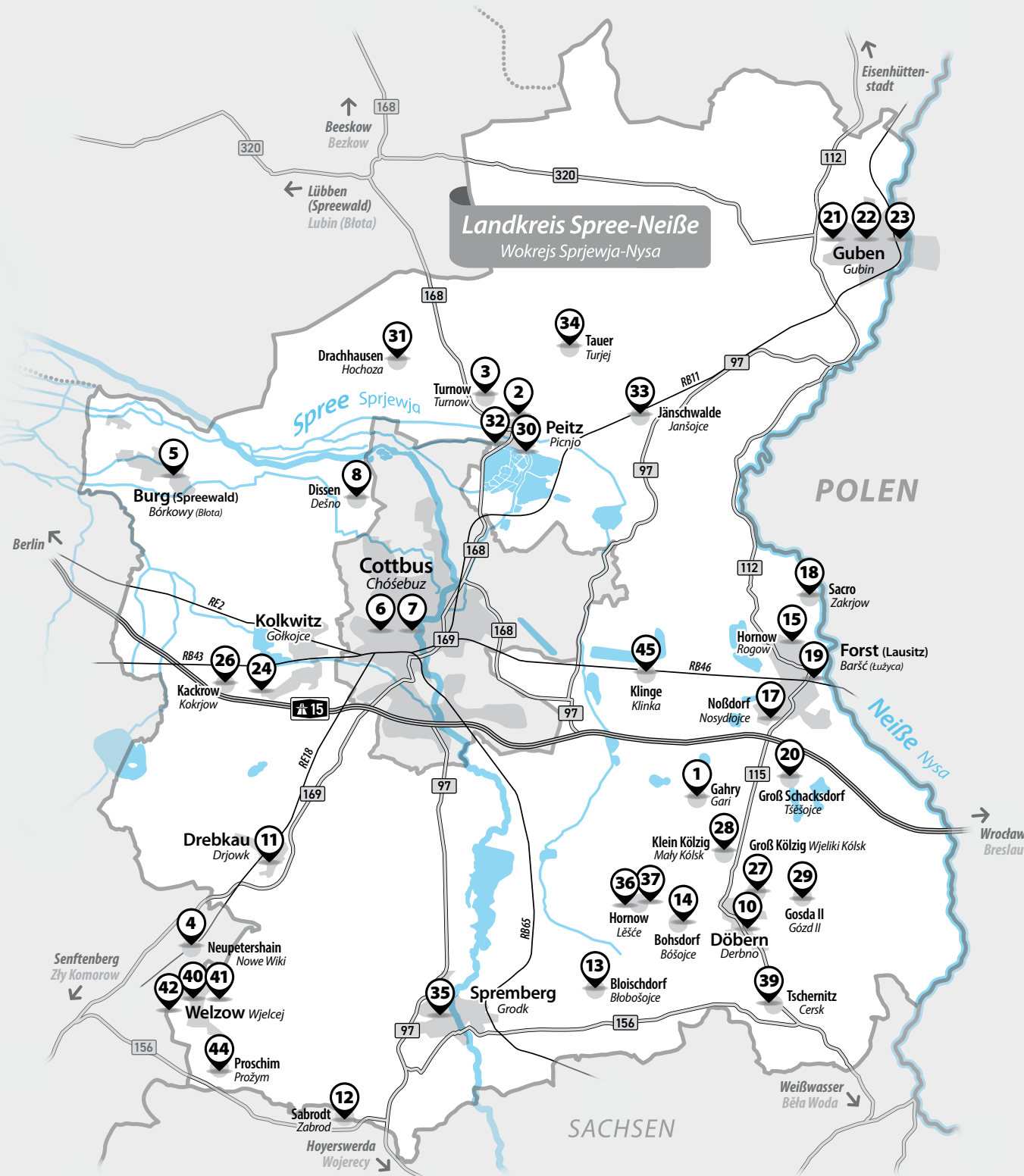
Dobys kněstwo nad Łužycu a jo žaržaš, jo było w jeje stawiznach kaž we wšych regionach Europy bytosny zjaw a jo zawóstajilo slědy. Tak su stajali twardnice a twarili bunkry. Su wužaržowali lětanišća, w přědnem rěže za militarne zaměry. Ščit jo teke motiwacija pši wójówanju pšeíwo wognjoju, kótaregož wuznam jo w slědnem casu kradu pšiběra.

Muzeje: 2, 6, 20, 24, 29, 32, 35, 41, 42

Military and defence

The struggles to win and maintain control over Lusatia have left their marks in the region, as they have in all regions of Europe. Fortresses and fortifications were built and bunkers constructed. Airfields were in operation, primarily for military usage. Defence is also the motivation for firefighting, which in recent years has gained significantly in critical importance.

Museums: 2, 6, 20, 24, 29, 32, 35, 41, 42



Die Museen | Muzeje | Museums



- | | | |
|----|----|--|
| 1 | 18 | Heimatsstube Gahry Domowniska špa Gari Local history museum in Gahry |
| 2 | 19 | Museum „Am Pulverturm“ Peitz Muzej „Pšī pulbjerowem tormje“ Picnjo Museum „Am Pulverturm“ in Peitz |
| 3 | 20 | Holländermühle Turnow Hollandski młyn Turnow The Dutch windmill in Turnow |
| 4 | 21 | Kinderbuchmuseum Neupetershain (in Gründung) Muzej žiŕecychn kniŕlow Nowe Wiki (w załoŕskiej fazy) The children's book museum in Neupetershain (currently being founded) |
| 5 | 22 | Heimatsstube Burg (Spreewald) Domowniska špa Bórkowy (Błota) Local history museum in Burg (Spreewald) |
| 6 | 23 | Flugplatzmuseum Cottbus Lětanišcowy muzej Chóšebuz Airfield museum in Cottbus |
| 7 | 24 | Wendisches Museum Cottbus Serbski muzej Chóšebuz Wendish museum in Cottbus |
| 8 | 25 | Heimatmuseum Dissen Domowniski muzej Dešno Local history museum in Dissen |
| 10 | 26 | Heimatmuseum Döbern Domowniski muzej Derbno Local history museum in Döbern |
| 11 | 27 | Sorbische Webstube Drebkau Serbska tkajaška špa Drjowk Sorbian Weaving Room in Drebkau |
| 12 | 28 | Ostereiermuseum Sabrodt Muzej jatšownych jajkow Zabrod Easter Egg Museum in Sabrodt |
| 13 | 29 | Niederlausitzer Sorbisches Dorfmuseum Bloischdorf Dolnołuŕyski serbski wejsny muzej Błobošojce Lower Lusatian Sorbian village museum in Bloischdorf |
| 14 | 30 | „Der Laden“ Bohsdorf – Erwin-Strittmatter-Museum „Loda“ Bóšojce – Muzej Erwina Strittmattera „The Shop“ – Erwin Strittmatter Museum |
| 15 | 31 | Archiv verschwundener Orte Archiw zgubjonych jsow Archive of Vanished Places |
| 17 | 32 | Noßdorfer Wassermühle Nosydołjski wódnny młyn Water mill in Noßdorf |
| 18 | 33 | Dorfmuseum Sacro Wejsny muzej Zakrjow Sacro Village Museum |
| 19 | 34 | Brandenburgisches Textilmuseum Forst (Lausitz) Bramborski tekstilny muzej Baršć (Łużyca) Brandenburg Textile Museum in Forst (Lausitz) |
| 20 | 35 | Groß Schacksdorfer Heimatsstuben Tšěšojške domowniske špy Local history museum in Groß Schacksdorfer |
| 21 | 36 | Sprucker Mühle Guben Sprugojski młyn Gubin Sprucker Mill in Guben |
| 22 | 37 | Stadt- und Industriemuseum Guben Měšćański a industrijowy muzej Gubin Town and Industry Museum in Guben |
| 23 | 38 | Gubener Tuche und Chemiefasern Gubinske sukna a chemiske nitki Textiles and Chemical Fibres from Guben |
| 24 | 39 | Militärhistorisches Museum Kolkwitz (Bunkermuseum) Wójaško-stawizniski muzej Gołkojce (bunkerowy muzej) Museum of military history in Kolkwitz (Bunkermuseum) |
| 26 | 40 | Spielzeugmuseum Kackrow Muzej grajkow Kokrjow Toy Museum in Kackrow |
| 27 | 41 | Heimatsstube Groß Kölzig Domowniska špa Wjeliki Kólsk Local history museum in Groß Kölzig |
| 28 | 42 | Heimatsstube Klein Kölzig Domowniska špa Mały Kólsk Local history museum in Klein Kölzig |
| 29 | 43 | Feuerwehrmuseum Gosda II Muzej wognjoweje wobory Gózd II Fire brigade museum in Gosda II |
| 30 | 44 | Eisenhütten- und Fischereimuseum Peitz Hutowy a rybaški muzej Picnjo Museum for Steelworks and Fisheries in Peitz |
| 31 | 45 | Heimatmuseum „Kólasko“ Drachhausen Domowniski muzej „Kólasko“ Hochaža Local history museum „Kólasko“ in Drachhausen |
| 32 | 46 | Festungsturm Peitz Twardnicowy torm Picnjo The Fortress Tower in Peitz |
| 33 | 47 | Wendisch-Deutsches Heimatmuseum Jänschwalde Serbsko-nimski domowniski muzej Janšojce Wendish-German Local History Museum in Jänschwalde |
| 34 | 48 | Heimatmuseum Tauer Domowniski muzej Turjej Museum of local history in Tauer |
| 35 | 49 | Niederlausitzer Heidemuseum Spremberg Dolnołuŕyski gólański muzej Grodk Lower Lusatian Heath Museum in Spremberg |
| 36 | 50 | Hornower Mühle Lěšćański młyn The Mill in Hornow |
| 37 | 51 | Evangelische Kirche St. Martin Hornow Ewangeliska cerkwja swětego Miertyna Lěšće The Evangelical Church of St Martin in Hornow |
| 39 | 52 | Heimatsstube Tschernitz Domowniska špa Cersk Museum of local history in Tschernitz |
| 40 | 53 | Archäotechnisches Zentrum Welzow (atz) Archeotechniski centrum Wjelcej (atz) Archaeological-Technical Centre in Welzow (atz) |
| 41 | 54 | Feuerwehrmuseum Welzow Muzej wognjoweje wobory Wjelcej The Fire Brigade Museum in Welzow |
| 42 | 55 | Flugplatzmuseum Welzow Lětanišcowy muzej Wjelcej Airfield museum in Welzow |
| 44 | 56 | Alte Mühle Proschim Stary młyn Prožym The old mill in Proschim |
| 45 | 57 | Freilichtmuseum „Zeitsprung“ Klinge Muzeum pód gołym njebjom „Casowy skok“ Klinka Open-air museum „Zeitsprung“ in Klinge |

Am Gahryer Schloss ist mit der symmetrischen Ausrichtung von Haupthaus, Parkteich, Gartentor und Allee deutlich der barocke Ursprung der Anlage zu erkennen, ebenso aber auch ihre romantisch-klassizistische Weiterentwicklung.

Na symetryskim wusměrjenju glownego twarjenja, parkowego gata, wrotow zagrody a aleje garjejskego groda wuraznje spóznamy jogo barokowy póchad, ale rowno tak jich romantiskoklasicystiske dalejwuwiše.

The Baroque origins of the estate are clearly evident in the symmetrical orientation of the main building, the pool in the park, the gate to the garden and the alley, as are the Romantic-Classical enhancements.



Heimatstube Gahry

Dorfgeschichte im Schloss

Die Heimatstube befindet sich in Räumen des Schlosses Gahry aus dem 18. und 19. Jahrhundert. Hier war früher der Hort untergebracht. Informiert wird über das Alltagsleben im Dorf, über das Gewerbe, das Handwerk, die Landwirtschaft, aber auch über die Schule und das Leben zu Hause.

Zu den Exponaten gehört auch eine Kopie der Urkunde mit der Ersterwähnung des Ortes aus dem Jahr 1507. Der Ort gehörte bis 1807 teils zur Markgrafschaft Niederlausitz und damit zu Sachsen und teils zur Herrschaft Cottbus, also zu Preußen.

Domowniska śpa Gari

Wejsne stawizny w groźe

Domowniska śpa jo w rumnoścach groda Garje z 18. a 19. stolěša. How jo był něga hort. Na městnje informěruju wó wšednem žywjenju we jsy, žěłařtwje, rucnikařtwje, rolnikařtwje, ale tejerownośi wó šuli a žywjenju doma.

K eksponatam słuša teke kopija dokumenta wó přědnem naspomnjenju jsy z lěta 1507. Wóna jo až do 1807 žělnje słušała do markgrobojstwa Dolna Łužyca, a z tym do Sakskeje, a žělnje do kněstwa Chóšebuz, stakim do Pšuskeje.

Local history museum in Gahry

Village history in the castle

The museum is in the chambers of Castle Gahry (18th – 19th century). This is where the nursery was formerly housed. Visitors can learn about daily life in the village, trade, arts and crafts, agriculture, as well as the school and life at home.

The exhibits on display include a copy of the document first mentioning the village, from the year 1507. Until 1807 the village belonged partially to the margraviate of Lower Lusatia, and thereby to Saxony, and partially to the district of Cottbus, that is, to Prussia.



📍 Gahryer Hauptstraße 5
03149 Wiesengrund / Łukojce
☎ 035695.7627 (Herr Vatter)
✉ info@lausitzer-museenland.de
www.lausitzer-museenland.de



Rüstung auf dem Gartentor
Bronidło na płoše zagrody
Armour on the garden gate



Museum „Am Pulverturm“ Peitz

Peitzer Stadt- und Festungsgeschichte seit der Bronzezeit

Das Museum befindet sich in einem Bürgerhaus vom Anfang des 19. Jahrhunderts und ist der Stadt- und Festungsgeschichte gewidmet.

Gezeigt werden die fünf thematischen Bereiche „Bronzezeit“ zum Leben der Menschen vor etwa 4.000 Jahren, „Germanenzeit“ zu dem hier ansässigen Stamm der Burgunder, „Mittelalter“ mit Darstellung des städtischen Lebens, „Wachstube“ zum Alltag der Landsknechte im 30jährigen Krieg und „Festungszeit“ mit einem eindrucksvollen Modell der Peitzer Festung 1758.

Muzej „Pśi pulbjerowem tormje“ Picnjo

Stawizny města Picnjo a twardnice wót casa bronzoweje doby

Muzej jo w bergařskem domje ze zachopjeńka 19. stolěša a zaběra se ze stawiznami města a twardnice.

Wón pśedstaja pěš tematiskich wobłukow: „bronzowu dobu“ wó žywjenju luži pśed něži 4000 lěta; „germańsku dobu“ wó how zasedlonem rože Burgundarjow, „srježowěk“ z prezentaciju měšćańskego žywjenja, „špu stražnikow“ wó wšednem žywjenju wójnarijow w 30lětnjej wójnje a „dobu twardnice“ ze zažiwanja gódnym modelom picańskeje twardnice 1758.

Museum “Am Pulverturm” in Peitz

The town and fortress history of Peitz since the Bronze Age

The museum is in a 19th century house and is dedicated to the history of the town and its fortress.

On display are five thematic areas: The Bronze Age, about the lives of the people who lived here about 4000 years ago; The Germanic Age, focussing on the Burgundian people who settled here; The Middle Ages, with displays of town life; The Guardroom, about the everyday lives of the troopers stationed here during the 30 Years War; and the Age of the Fortress, with an impressive model of the Peitz fortress from 1758.



📍 Mauerstraße 14
03185 Peitz / Picnjo
☎ 035601.33307
✉ malchi@web.de
www.historischer-verein-peitz.de



Peitzer Musketier 1742
Picański musketěr 1742
Peitz musketeer, 1742



Modell der Peitzer Festung 1756. Links hinten der Festungsturm, vorne die Mühlenbastei, davor Teile des Erdwerkes mit dem Namen „Cottbuser Stand“. Rechts neben der Kirche das Lieberoser Tor und der Amtskornboden.

Model picańskeje twardnice 1756. Nalěwo slězy twardnicowj torm, přědku młyńska bastaja, přězy njeje žěle nasypow pomjenjone „Chóšebuska městność“. Napšawo pódlu cerkwje luboraske wrota a pachane amtske žytowe składowanišo.

A model of the Peitz fortress from 1756. Behind and to the left is the tower, in front is the mill bastion, and in front of that are sections of the earthworks known as the “Cottbuser Stand”. To the right of the church is the Lieberoser gate and the district grainery.

Die Turnower Mühle hat seit der Motorisierung keine Windmühlenflügel mehr. Links ist das ab 1936 angebaute Silo zu sehen. Der Zugang zur Mühle erfolgt über die kleinen Gebäude rechts unten.

Turnojski młyn njama wót casa motorizacije žedne wětšnikowe kšídla wěcej. Nalěwo wižišo wót 1936 pšitwarjony silow. Do młyna pšišošo pšez male twarjenja napšawo dolojce.

Since motorisation, the Turnow mill no longer has windmill vanes. To the left is the silo, built in 1936. The entrance to the mill was through the small building to the lower right.



Fahrstuhl für Mehl und Mensch

Zwigadlo za luži a muku

Elevator for grain and people

Holländermühle Turnow

Mühle, Silo und Fahrstuhl

Die Mühle befindet sich auf dem Galgenberg in Turnow. Die ursprüngliche Holländerwindmühle von 1858 wurde 1936 zu einer Motormühle umgerüstet. Einzigartig in der Region ist der Anbau des Getreidesilos mit fünf Kammern. Bis 1976 wurde in der Mühle Mehl für Brot gemahlen.

Zu erfahren ist Wissenswertes über die Geschichte und die Funktion einer Mühle und den Übergang von der Windmühlentechnik zu motorisiertem Betrieb. Gezeigt wird die vollständig erhaltene Technik mit einem über 100 Jahre alten funktionstüchtigen Fahrstuhl.

Hollandański młyn Turnow

Młyn, silow a zwigadło

Młyn stoj na Šybjeńcowej górze w Turnowje. Pjerwjejšny holandański wětšnik twarjony 1858 jo se pšetwaril na młyn gónjony z motorom 1936. Jadnorazny za region jo pšitwark trajdowego sliowa z pšě komorami. Do lěta 1976 su w tom młynje mlali muku za klěb.

Woglědarje zgóniju wěženja gódne wó stawiznach a žělanju młyna a kak jo se wětšnikowa technika pózdžej pšeměniła na motorizěrowane žěło. Wižišo dopołnje zdžaržanu techniku z jadnym wušej 100 lět starym, derje funkcioněrujucym zwigadłom.

The Dutch windmill in Turnow

Mill, silo and elevator

The mill is on the Galgenberg in Turnow. The original Dutch windmill, built in 1858, was repurposed as a motorised mill in 1936. The grain silo with its five chambers is unique in the region. Grain for bread was ground in the mill up until 1976.

Visitors can learn about the mill's history and function, and the transition from windmill to motorised production. The entire preserved machinery can be viewed, including a functioning 100-year old grain elevator.



OT Turnow / Turnow
Ausbau Windmühle 5
03185 Turnow-Preilack / Turnow-Pšitluk
0355.29073140
@ info@muehle-turnow.de
www.muehle-turnow.de



Kinderbuchmuseum Neupetershain (in Gründung)

Deutschsprachige Kinderbücher nach 1945

Das Museum ist ein Projekt des Vereins „Grundschule für hoch Begabte Neupetershain-Nord e.V.“ in Gründung. Domizil wird ein Dreiseithof in Neupetershain-Nord.

Die Dauerausstellung konzentriert sich auf die Entwicklung der Kinderliteratur ab 1945. Sie umfasst Bilder-, Kinder-, Jugend-, Schul- und Kindersachbücher. Ein besonderer Schwerpunkt ist die Kinderliteratur der DDR von 1949–1989. Sonderausstellungen werden sich Autoren sowie Themen und Objekten aus dem Alltag von Kindern widmen.

Muzej žišećych knižow Nowe Wiki (w załožeńskej fazy)

Nimskorěčne žišeće knigły pó 1945

Muzej jo projekt towaristwa „Zakładna šula za wjelgickan wobdarjonych Nowe Wiki-pódpołnoc z. t.“ w załožeńskej fazy. Domicil bužo tšibocny dwór w Nowych Wikach-pódpołnoc.

Stawna wustajeńca koncentrěrujo se na wuwěše žišećeje literatury pó 1945. Wóna wobpšimjejo wobrazowe, žišeće, młožinske, šulske a žišeće wěčne knigły. Wósebne šěžyščo jo žišeća literatura NDR z casa 1949–1989. Wósebne wustajeńce pšiwobrošiju se awtoram abo temam a objektam wšednego dnja žiži.

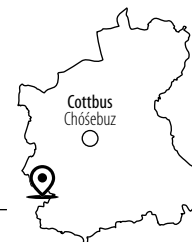
The children's book museum in Neupetershain

(currently being founded)

German-language children's books since 1945

The museum is a project of the “Grundschule für hoch Begabte Neupetershain-Nord e.V.” and is currently being founded. It will be located in a three-sided courtyard in Neupetershain-Nord.

The permanent exhibition focuses on the development of literature for children since 1945. It covers picture books, children's books, YA fiction, schoolbooks, and reference books for children. A particular focus is on children's literature in the GDR from 1949–1989. Special exhibitions will be dedicated to authors, themes and objects from the everyday lives of children.



Lindenstraße 38
03103 Neupetershain / Nowe Wiki
035751.27484
@ biancaschroeder.pd@gmail.com
www.kinderbuchmuseum.de



K wie Kinderbuchmuseum

K kaž knigły za žiži

K for Kinderbuchmuseum (Children's book museum)



Bummi liest Bummi. Die beliebte DDR-Zeitschrift erschien alle 14 Tage für Kinder im Kindergartenalter. Sie stand an erster Stelle als gezielte Begleitung für Kindergartenkinder und ihre Eltern.

Bummi cyta Bummi. Wobłubowany NDR-casopis za žiži w žišećem starstwje jo wuchadł kužde 14 dnjow. Wón jo był nejwážnjeje, zaměrne pšewóženje za žiži w žišownjach a starjejšych.

Bummi is reading “Bummi”. The beloved GDR newspaper was published every two weeks for preschool children. It was intended to be a companion for pre-school children and their parents.

Heimatstube Burg (Spreewald)

Lebenswelten in Burg

Nicht nur verschiedene sorbische/wendische Trachten sind zu entdecken. Auch ganz besondere Gegenstände, wie der berühmte Schachtsch von der Schacholympiade 1960 in Leipzig und eine ca. 300 Jahre alte Wanduhr mit Holzzahnradern.

How nadejžo nic jano wšakoraku serbsku drastwu. Tejerownosći celo wósebnje pšedmjaty, ako sławne šachowe blido z šachoweje olympiady 1960 w Lipsku a 300 lět stary sčěnowy zeger z drjewjanymi zubatymi kólaskami.

Visitors can discover more than the different Sorbian/Wendish traditional costumes. There are also very special objects on display, such as the famous chess cloth from the 1960 Chess Olympics in Leipzig, and a 300-year old clock with wooden cogs.



Schneepflug der Spreewaldbahn
Sněgowy choluj blošaŕskeje zeleznice
Snow plough from the Spreewald train

Domowniska śpa Bórkowy (Błota)

Žywjeŕske wobrazje w Bórkowach

Muzej jo źěl ansambla sprjewinego wustawadlišća. Jo to z wejsnego žěla Kupaŕske Bórkowy na nowe městno pšesajžone historiske burske twarjenje.

Wustajeŕce pšedstajaju stawizny a pšibytnosć Bórkow a wokoliny, wobraz žywjjenja serbskich wobydlaŕkow a wobydlaŕjow w Błotach we 18. až do 21. stolěša. Šěžyšća wustajeŕcow su z wjele procu wužělane bórkojske drastwy, tradicionalne rucnikaŕstwo a wjelerake nałogi, wušej togo teke tema „Powěšćowe póstawy a jich wóznam“. Dalšne šěžyšćo jo něgajšna blošaŕska zeleznica.

Local history museum in Burg (Spreewald)

Life in Burg

The museum is the reproduction of an historical farmhouse from the Kauper district, and is situated in the Spreehafen ensemble.

The exhibitions show the history and present of Burg and its surroundings, and the lives of the Sorbian/Wendish residents in Spreewald from the 18th to the 21st century. Highlights include the elaborate Burg traditional costumes, the traditional arts and crafts and the diverse customs, as well as the special topic "Legendary heroes and their meaning". A further feature is the former Spreewald train.



Am Hafen 1
03096 Burg (Spreewald) / Bórkowy (Błota)
035603.75729
@ heimastubeburg@web.de
www.lausitzer-museenland.de



Flugplatzmuseum Cottbus

Luftfahrt- und Militärgeschichte in der Lausitz

Das Museum befindet sich im Südteil des ehemaligen Flugplatzes Cottbus und wird vom Verein Flugplatzmuseum Cottbus e. V. betrieben.

Auf ca. 40.000 qm Freifläche sind Zeitzeugen der militärischen Fluggeschichte ausgestellt. Die Ausstellungen zeigen die Geschichte der Luftfahrt in der Lausitz, der Flugplätze im Norden von Cottbus und der Nationalen Volksarmee (NVA) und ihrer Kasernen in der Stadt. Unter den Exponaten finden sich neben diversen Flugzeugen und Hubschraubern Uniformen, Ausrüstungsgegenstände, Modelle u. a.

Lětanišćowy muzej Chóšebuz

Stawizny lětaŕstwa a militarne stawizny we Łužycy

Muzej jo w pódpóldnjowem žělu negajšnego lětanišća Chóšebuz pódpólnoc. Wužaržuju jen Towaristwo lětanišćowy muzej Chóšebuz z. t.

Na něži 40.000 kwadratnych metrach licheje płoni su wustajone casowe znanki militarnych lětaŕlowych stawiznow we Łužycy. Wustajeŕce pšedstajaju stawizny lětaŕstwa we Łužycy, lětanišćow na pódpólnoc wót Chóšebuza a Nacionalneje ludoweje armeje (NVA) a jeje kazernow w měšće. Mjazy eksponatami namakajošo diwersne lětaŕla, helikoptery, uniformy, wšakoraki wójaŕski wobřěd, modele a druge.

Airfield museum in Cottbus

Aviation and military history in Lusatia

The museum is in the southern part of the former Cottbus airfield, and is run by the Flugplatzmuseum Cottbus e. V.

Military aviation history is on display over more than 40,000 m². The exhibitions show the history of aviation in Lusatia, of the airports to the north of Cottbus and of the NVA (the National People's Army of the GDR) and their barracks in the city. The exhibits include diverse airplanes and helicopters, uniforms, items of equipment, models, et cetera.



Fichtestraße 1
03046 Cottbus / Chóšebuz
0355.32004
@ info@flugplatzmuseumcottbus.de
www.flugplatzmuseumcottbus.de



LET Z-37 Čmelák, ein tschechisches Mehrzweckflugzeug, das u. a. als Agrar-, Schlepp-, Transport- und Feuerlöschflugzeug diente. Die hier abgebildete Serienversion Z-37A wurde ab 1965 bis Ende der 1970er Jahre gebaut.

LET Z-37 Čmelák, česke lětadlo za wšake wužywanje, kótarež jo mjazy drugim služylo ako agrarne, wlaceŕske, transportowe a gaseŕske lětaŕo. How wótmólowanu serijowu wersiju Z-37A su twarili až do kóńca 1970tych lět.

LET Z-37 Čmelák, a Czech multifunctional plane which was used for agricultural purposes, towing, transportation and firefighting, among other things. The version pictured here, the Z-37A, was produced from 1965 until the end of the 1970s.



Iljuschin IL-28
(Trümmerstück)
Iljuschin IL-28
(kus rozbitkow)
Iljuschin IL-28
(wreckage)

Philipp Franck:
Spinnerinnen, 1907
Pšěžafnica, 1907
Weavers, 1907



Vitrine mit sorbischen/wendischen Trachten. Sie wurden von Erwachsenen, Jugendlichen und Kindern zu Festen und Ereignissen getragen. Besonders die Haubenformen verweisen auf die Vielfalt der sorbischen/wendischen Tracht.

Witryna ze serbskimi drastwami. Dorosćone, młožina a žiši su chójžili burske k swěženjam a wšakim tšojenjam. Wósebnje formy lapow pokazuju na wjelerakosć serbskeje drastwy.

A display cabinet with Sorbian/Wendish traditional costumes. They were worn by adults, youths and children to festivals and on special occasions. The shapes of the bonnets in particular highlights the diversity of the Sorbian/Wendish traditions.

Wendisches Museum Cottbus

Deutschlands autochthone Multikulturalität

Das Museum befindet sich seit 1994 in einem Wohn- und Handelshaus in der Cottbuser Altstadt. Es behandelt die niedersorbische/wendische Kulturgeschichte und beherbergt Sammlungen zur Volkskunst, bildenden Kunst, Sprache, Literatur, Musik, Volkstrachten, Lebensweise und Brauchtum, Numismatik und Postgeschichte.

In der Dauerausstellung mit medialen Angeboten ist die niedersorbische Sprache erlebbar. Wechselnde Ausstellungen und Veranstaltungen widmen sich historischen und aktuellen Themen der wendischen Lausitz.

Serbski muzej Chóšebuz

Domorodna multikulturalnoś Nimskeje

Muzej jo wót lěta 1994 w jadnom bydleńskem a wikowańskem domje w chóšebuskem star-em měšće.

Wón wobjadnajo dolnosěrbske kulturne stawizny a chowa zběrki ludowego a twórcego wuměłstwa, rěcy, literatury, muziki, ludowych drastwow, žywjerskich wašnjow a nałogow, numismatiki a postowych stawiznow. W stawnej wustajeńcy z medialnymi pórućenjami dožywjošo serbsku rěc. Se wótměnjajuće wustajeńce a zarědowanja pšiwobrošiju se historiskim a aktualnym temam serbskeje Łužyce.

Wendish museum in Cottbus

Germany's indigenous multiculturalism

The museum is located since 1994 in a residential and retail building in the old city centre of Cottbus.

It focuses on the Lower Sorbian/Wendish cultural history, and contains collections of folk art, visual art, language and literature, music, traditional costumes, customs and traditions, numismatics and postal history. The permanent exhibition with its multimedia elements allows visitors to experience the Lower Sorbian language. Changing exhibitions and events are dedicated to historical and contemporary themes relevant to Wendish Lusatia.



📍 Mühlenstraße 12
03046 Cottbus / Chóšebuz
☎ 0355.794930
✉ info@wendisches-museum.de
www.wendisches-museum.de



Heimatmuseum Dissen

Sorbische Kultur zwischen Spreewald und Guben

Das Heimatmuseum Dissen befindet sich in der ehemaligen Dissener Schule und berichtet von der sorbischen/wendischen Bevölkerung in der Region, von ihrer Arbeit, dem Wohnen, den Kindern, ihren Sagen und Bräuchen. Der Fundus niedersorbischer Trachten, von der Alltagstracht bis zur kunstvollen Festtracht, reicht bis ins 18. Jahrhundert zurück.

Im Freilichtbereich „Stary lud“ ist das Leben der Menschen vor 1000 Jahren zu sehen. Fünf Grubenhäuser sind mit Alltagsgegenständen ausgestattet und stellen verschiedene Tätigkeiten dar.

Domowniski muzej Dešno

Serbska kultura mjazy Błotami a Gubinom

Domowniski muzej Dešno jo w twarjenju něgajšnjeje dešańskeje šule. Wón powěžijo wó serbskej ludnosći w regionje, kak su žěłali a bydlili, wó žišach, powěšćach a nałogach. Fundus dolnosěrbskeje drastwy, wót drastwy za wšedny žěń až k šykowanje wupyšnjonej swěžeńskej drastwy, sega slědk až do 18. stolěša.

W wobceřku pód gołym njebjom Stary lud dožywjošo, kak su luže byli žywe pšed 1.000 lětami. W pěš jamowych chromach, wugótowanych z pšedmjatami wšednego žywjenja, pšedstajaju wšakorake žěła.

Local history museum in Dissen

Sorbian culture from Spreewald to Guben

The Museum of local history Dissen is located in the former Dissen school and looks at the Sorbian/Wendish population in the region – their work, how they lived, their children, their legends and customs. The collection of traditional costumes and clothing, from everyday clothing to elaborate festival costumes, reaches back to the 18th century.

The open air area “Stary lud” shows how people lived 1000 years ago. Five sunken huts are furnished with everyday objects and illustrate various activities.



📍 Hauptstraße 32
03096 Dissen-Striesow / Dešno-Strjažow
☎ 035606.256
✉ heimatmuseum@dissen-spreewald.de
www.heimatmuseum-dissen-spreewald.de



Szene einer Spinte, wie sie bis in die 1950er Jahre in den Lausitzer Dörfern vorzufinden waren. Das gemeinsame Spinnen war ein wichtiger Moment des geselligen und gesellschaftlichen Zusammenlebens auf dem Land.

Scena z pšěze, ako jo se až do 1950tych lět we Łužyskich jsach pšewjadla. Zgromadne pšěženje jo było waznje tšojenje za spodobne a towarisnostne zgromadne žywnje na jsach.

Scenes from a spinning room, like those found in Lusatian villages up until the 1950s. Spinning together was an important time for social and convivial togetherness in rural and village life.



Grubenhäuser (Rekonstruktion)
Jamowy chrom (rekonstrukcija)
Sunken floor hut (reconstruction)

Das Gebäude des Museums befindet sich im Ortskern von Döbern unweit der Kirche und ist eines der ältesten Häuser im Ort. Vorübergehend waren hier die Schule (1877) und die Stadtbibliothek (1984 – 1993) untergebracht.

Twarjenje muzeja jo srjež Derbna, njedaloko cerkwje a sluša k nejstaršym domam. Pšechodnje stej how bytej šula (1877) a měšćarška biblioteka (1984 – 1993).

The museum building is in the centre of Döbern, not far from the church, and is one of the oldest houses in the town. It was temporarily home to a school (1877) and the town library (1984 – 1993).



Die Schwengelpumpe auf dem Hof
Zwigaćowa plumpa z rucycku na dwórje
The beam pump in the yard

Heimatmuseum Döbern

Alltag und Erwerbsleben in Döbern und Eichwege

Das Museum ist in dem um 1800 errichteten „Gasthaus Krätsch“ untergebracht und umfasst auch einen Außenbereich mit Nebengebäuden, einer Schwengelpumpe und einer Bergmannswerkstatt.

Thema ist die Geschichte des Gebäudes und des Ortes, die Handels- und Gewerbe- sowie die Schulgeschichte und das Vereinsleben. Zu sehen sind eine Bauernküche, eine Wasch- und Sommerküche, eine Glasmacher- und eine Schleiferwerkstatt. Berücksichtigt wird auch die weiter zurückreichende Geschichte des Ortsteiles Eichwege (bis 1937 Dubraucke).

Domowniski muzej Derbno

Wšedny žeń a pówołańske žywjnje w Derbnje a Dubrawce

Muzej jo zaměstnjony we 1800 natwarjonej „Kjarcnje Krätsch“ a wobstoj z terena wence z pódláńskimi twarjenjami, pumpy z rucycku a górnikoweje želańnje.

Fokus lažy na historiji twarjenja a jsy, wikowanja, želařstwa, statkowanja towaristwow a teke na šulskich stawiznach. Móžošo sebje woglědaš bursku kuchnju, palkańnju a lěšojsku kuchnju, želańnju glažkarjow a tocarjow. Zapsimjete su teke dalej slědk segajuće stawizny gmejnskego žela Eichwege (do 1937 Dubrawka).

Local history museum in Döbern

Everyday and working life in Döbern and Eichwege

The museum is based in the Gasthaus “Krätsch”, an inn which was built around 1800, and includes an open-air area and additional buildings, including a pump and a miner’s workshop.

The focus is on the history of the buildings and the village, as well as on the history of local trade, business, education and social life. Visitors can see a peasant kitchen, a laundry and a summer kitchen, a glasmaker’s workshop and a grinding shop. The older history of the Eichwege district (Dubraucke up until 1937) is also covered by the museum.



📍 Ringstraße 53
03159 Döbern / Derbno
☎ 035600.30218 oder 31011
✉ info@lausitzer-museenland.de
www.lausitzer-museenland.de



Sorbische Webstube Drebkau

Die Früchte volkskundlichen Wirkens

Das Museum befindet sich in einem Haus aus dem Jahr 1805. Die Sammlung ist das Ergebnis des langjährigen Wirkens von Dr. Lotar Balke (1928 – 2008).

Neben dem historischen Webstuhl ist eine Ausstellung zur Stadtgeschichte und zum Handwerk mit Glasindustrie und dem Thema „Vom Flachs zur Leinwand“ zu sehen. Einen weiteren Schwerpunkt bilden die Kultur- und Lebensweise sowie die Brauchtumspflege bäuerlicher und kleinbürgerlicher Schichten. Hierzu gehören sorbische Trachten sowie die umfangreiche Ostereiersammlung.

Serbska tkajařska špa Drjowk

Płody statkowanja na pólu ludowědy

Muzej namakajošo w twarjenju z lěta 1805. Zběrka jo wuslědk dlujkolětnego statkowanja dr. Lotara Balko (1928 – 2008).

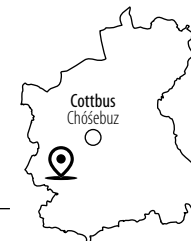
Nadežžošo how historiske stašiwu, wušej togo jo wižeš wustajeńca wó stawiznach města a wó rucnikařstwje glažkoweje industrije a teke k temje „Wót lana k platoju“. Dalšne šěžyščo su kultura a žywjenske wašnje, a woplěwanje nałogow burskich a małobergařskich warstwow. K tomu slušaju serbske drastwy a wobšyrna wustajeńca jatšownych jajow.

Sorbian Weaving Room in Drebkau

The fruits of ethnological research

The museum is located in a house from 1805. The collection is the result of years of research by Dr. Lotar Balke (1928 – 2008).

As well as the historical loom, the museum has exhibitions of the town’s history and glass industry, and an exhibition on “from flax to canvas”. Further highlights are the cultural and everyday customs and the preservation of traditions amongst peasant and petit bourgeois communities. This includes Sorbian traditional clothing as well as the extensive collection of Easter eggs.



📍 Am Markt 10
03116 Drebkau / Drjowk
☎ 035602.22159
✉ sorbische-webstube-drebkau@web.de
www.lausitzer-museenland.de



Die Geräte zur Flachsbearbeitung sind funktionstüchtig, auch der Webstuhl, nach dem das Museum benannt ist. Gern führen wir das Weben, Spinnen und Eiermalen vor. Vielleicht wollen Sie es auch selbst ausprobieren?

Rěd za želanje lana jo w rěchu, teke stašiwu. Wót žela na nich, tkaša, jo se muzej pomjenil. Rad pokazujomy tkaše, pšěženje a pyšjenje jatšownych jajow. Snaž cośo so sami wopytaš?

The devices for working with flax are fully functional, as is the loom for which the museum is named. We are happy to show visitors how to weave, spin and paint eggs. Maybe you’d like to try it yourself?



Fabergé-Eier (Nachbildung)
Fabergé-jaja (kopija)
Fabergé eggs (replica)

Die Künstlerinnen und ihre Werke. Die Frauen tragen niedersorbische Tracht mit bestickten Hauben und Halstüchern. Vor ihnen aufgestellt sind Ostereier, die sie selbst angefertigt haben.

Wumělcowki a jich wužělki. Žeńske su burske, w dolnoserbskich drastwach woblacone, maju stajone wužywane lapy a pšitkane ropkowane cypjele. Wustajone jatšowne jaja su same pyšnili.

The artists and their works. The women are wearing Lower Sorbian costumes with embroidered bonnets and scarves. In front of them are Easter eggs which they have made themselves.



Drei gekratzte Eier
Tři škrabane jatšowne jaja
Three etched eggs

Ostereiermuseum Sabrodt

Ostereier, Kuriositäten und Blaudruck

Das Museum befindet sich in einem Vierseithof, in dem Sprache, Brauchtum und das Eierverzieren schon immer gepflegt wurden.

Zu sehen sind Ostereier aus aller Welt, die von der Künstlerin Dorothea Tschöke seit 1971 gesammelt und geschaffen wurden, darunter „Promi-Eier“, außerdem Eierbecher, Eierwärmer, Eierbehälter, Eierbringer, Eierleger, Eierstecher und viele andere Eiobjekte. Im Museum befinden sich auch eine Blau- und Siebdrucksammlung mit sorbischen Motiven, darunter der größte Blaudruckmodel in Brandenburg und Sachsen.

Muzej jatšownych jajkow Zabrod

Jatšowne jaja, kurioznosci a módrošišć

Muzej nadežžo so na styribocnem dwórje, žož su se južo pšecej serbska rěc a nalogi woplěwali a jaja pyšnili.

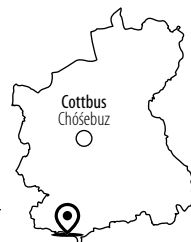
Wiže su jatšowne jaja z celego swěta, kótarež jo wót 1971 zběrała abo teke sama wupyšniła wumělcowka Dorothea Tschökowa, mjazy su „promi-jaja“, wušej togo jajowe nopaški, jajowe grějaki, sudobje za jaja, wuchace, kokošy a wjele drugich objektow. W muzeju su teke zběrki módrošišća a kśidowego šišća ze serbskimi motiwami, mjazy nejwětšy model módrošišća w Bramborskej a Sakskej.

Easter Egg Museum in Sabrodt

Easter eggs, curiosities and blueprinting

The museum is in a four-sided farmhouse and yard, in which language, customs and egg-decorating have always been proud traditions.

Visitors can see Easter eggs from around the world. The artist Dorothea Tschöke has been collecting and creating them since 1971, including “Celebrity Eggs”, as well as eggcups, egg-warmers, egg-prickers, and countless other egg-related objects and curiosities. The museum also has a collection of blue prints and screen prints with Sorbian designs, including the largest blue printing model in Brandenburg or Saxony.



OT Sabrodt / Zabrod
Dorfstraße 41
02979 Elsterheide
☎ 03564.22045 oder 0173.3822725
✉ info@ostereiermuseum.de
www.ostereiermuseum.de



Niederlausitzer Sorbisches Dorfmuseum Bloischdorf

Geschichte und Kultur der (sorbischen) Dorfbevölkerung

Das Museum befindet sich in einer historischen Gutsscheune, einem massiven Backsteinbau aus dem Jahre 1880.

Es befasst sich mit der Geschichte und Kultur der Dorfbevölkerung, insbesondere auch der sorbischen, in der Niederlausitz im Zeitraum des 18. bis 20. Jahrhunderts. Gezeigt wird eine Ausstellung zur historischen Hauswirtschaft und zum ländlichen Leben, Wohnen und Arbeiten, bereichert durch wechselnde Sonderausstellungen.

Dolnołužyski serbski wejsny muzej Błobošojce

Stawizny a kultura (serbskeje) wejsańskeje ludnosći

Muzej jo w historiskej brožni kněskego kubła, masiwnem cygланem domje z lěta 1880.

How se zaběraju ze stawiznami a kulturu wejsańskeje ludnosći, wósebnje teke serbskeje, w Dolnej Łužicy w casu wót 18. do 20. stolěša. Wustajeńca pśedstaja z historiskego wiženja, kak su něga na burskej žywnosći w kuchni góspodarili, kak su byli na jsy žywe, bydlili a žělali. Pśidatnje pokazuju se wótměnjajuce wósebnje wustajeńce.

Lower Lusatian Sorbian village museum in Bloischdorf

History and culture of the (Sorbian) villagers

The museum is in a historic brick storage barn, built in 1880.

The exhibition deals with the history and culture of the village population, in particular the Sorbian, in Lower Lusatia during the 18th, 19th and 20th centuries. On display is a collection of historic domestic economics and rural life and work, enhanced by changing special exhibitions.



OT Bloischdorf / Błobošojce
Gutsweg 1
03130 Felixsee / Feliksowy jazor
☎ 03563.608999
✉ museum@bloischdorf.de
www.museum-bloischdorf.de



Zu sehen sind ein Elektro- und ein Feuerherd. Sie sind Teil der Bauernküche im Museum, in der unterschiedliche Möbel und Geräte aufgestellt sind. Hier erklären wir Besuchern, wie das ländliche Leben früher von statten ging.

Wižišo elektriske kamjenki a kuchniske kamjeny. Wóni su žěl burskeje kuchnje w muzeju, w kótarež se wustajaju wsake meble a rědy. How rozkladujomy woglědarjam, kak su něga byli wejsanarje žywe.

On display are an electric oven and a fire-heated stove. They belong to the farmer's kitchen in the museum, in which other various fittings and furnishings are exhibited. This is where we explain to visitors how rural life was in earlier times.



Kohlebügeleisen
Wuglowe zelezko
Coal-heated iron



Der Laden der Familie Strittmatter mit der originalen Verkaufsausstattung. Wie dieser haben auch diverse andere Objekte des Museums einen literarischen Niederschlag in der Romantrilogie „Der Laden“ gefunden.

Loda Strittmatterojc familije z originalnym pšedawaŕskim wugótowanim. Pódobnje kaž wóna teke druge wšakorake objekty muzeja se w trilogiji romanow „Loda“ literariski wótbýšuju.

The shop owned by the Strittmatter family, with the original furnishing and fixtures. These fittings, as well as many other objects in the museum, have found a literary home in the trilogy “Der Laden”.



Die Trilogie „Der Laden“
Trilogija „Loda“
The trilogy “Der Laden”

„Der Laden“ Bohsdorf – Erwin-Strittmatter-Museum

Authentischer Ort und literarische Fiktion

Das Wohnhaus mit Ladengeschäft und Backstube, um 1895 erbaut, wurde von den Eltern Erwin Strittmatters von 1919 bis 1949 als Dorfladen geführt. Seit 1999 ist es als museale Gedenkstätte zu besichtigen.

Dieser Laden ist ein authentischer Ort des Lebens Erwin Strittmatters. Und er ist ein „authentischer“ Ort des Buches „Der Laden“. Damit wirft er ein Licht auf das oszillierende Verhältnis von Fiktion und Wirklichkeit – einen charakteristischen Wesenszug von Literatur.

„Loda“ Bóšojce – Muzej Erwina Strittmattera

Awtentiske městno a literarska fikcija

Bydleŕski chrom z wobchodom a pjakaŕnju, twarjony wokoło 1895, stej staršej Erwina Strittmattera wót 1919 do 1949 wjadlež ako wejsnu lodu. Wót 1999 móžoš do njogo ako muzealnego wopomnišća woglědaš.

Toš ta loda jo awtentiska žywjerška městnosć Erwina Strittmattera. A wóna jo teke „awtentiska“ městnosć knigłow „Loda“. Z tym wón wobswětlujo oscilěrujucy poměr mjazy fikciju a wopšawdnosću – charakteristiske znamje literatury.

„The Shop“ – Erwin Strittmatter Museum

Authentic location and literary fiction

The house with its shop and bakery, built in 1895, was run as a village store by Erwin Strittmatter's parents from 1919 to 1949. It has been a museum and historical site since 1999.

This museum is an authentic location from the life of Erwin Strittmatter, and it is an “authentic” location in the book “Der Laden” – so the museum casts a light on the shifting relationships between fiction and reality, a characteristic trait of literature.



OT Bohsdorf / Bóšojce
Dorfstraße 37
03130 Felixsee / Feliksowy jazor
☎ 035698.221
✉ bohsdorf@strittmatter-verein.de
www.strittmatter-verein.de



Archiv verschwundener Orte

Orte, die dem Tagebau weichen mussten

Das Archiv verschwundener Orte befindet sich im Gemeindezentrum des heutigen Forster Ortsteils Horno. Es dokumentiert die Geschichte jener 137 Orte der Lausitz, die ganz oder teilweise dem Braunkohlebergbau weichen mussten.

Eine begehbare Landkarte bildet den Mittelpunkt der Ausstellung, die das gesamte Lausitzer Revier zeigt. Mit einem Infosager können alle verschwundenen Orte digital angesteuert werden. An Multimedia-Stationen erzählen Filme und zahlreiche Zeitzeugen über die Geschichte des Braunkohletagebaus in der Lausitz.

Archiw zgubionych jsow

Městna, kótarež su se pšez wótwórwjone jamy zgubili

Archiw zgubionych jsow jo w gmejnskem centrumje žinsajšnego měšćaŕskega žěla Baršća Rogow. Wón dokumentěrujo stawizny tych 137 jsow Łužyce, kótarež su se celo abo žělnje wudobywanja brunice dla zgubili.

W srjejžišću wustajeŕice jo kórta na špundowanju, kótaraž pokazujo cely Łužyski rewěr. Pó njej móžo woglědaŕ stupaš a z info-srěbakom se digitalnje wudaš do wšykných jsow. Na multimedialnych stacijach wulicuju filmy a młoge casowe znanki wó stawiznach brunicowych jamow w Łužycy.

Archive of Vanished Places

Places which had to make way for the coal mines

The Archive of Vanished Places can be found in the community centre of today's Forst district of Horno. It documents the history of those 137 places in Lusatia which were partially or entirely driven away by the expansion of the coal mining industry.

The heart of the exhibition is a large walkable map which shows the entire Lusatia mining region. All of the vanished places in the area can be found using a digital device. Multimedia stations show films and footage of contemporary witnesses talking about the history of coal mining in Lusatia.



OT Horno / Rogow
An der Dorfau 9
03149 Forst (Lausitz) / Baršč (Łužyca)
☎ 03562.694836
✉ archiv@verschwendene-orte.de
www.archiv-verschwundene-orte.de



Sorbische Bibel von 1796
Serbska biblija z lěta 1796
Sorbian Bible from 1796



Blick in den Ausstellungsraum mit den Themenbereichen „Kampf um Horno“, „Sorben/Wenden“ und „Sorbisches/Wendisches Sprachlabor“. Die Protestplakate waren im ehemaligen Horno viele Jahre an Häusern, Toren und Zäunen platziert.

Póglědnjenje do wustajeŕiskeje rumnosći z temami „Wójowanie wó Rogow“, „Serby“ a „Serbski rěcny labor“. Protestne plakaty su wisali w něgajšnem Rogowje wjele lět na domach, wrotach a plotach.

A look at the exhibition room for the topics “The Battle for Horno”, “Sorbs/Wends” and “Sorban/Wendish Language Laboratory”. The protest banners were hung for many years on housefronts, gates and fences in the former Horno.

Noßdorfer Wassermühle

Mühlengeschichte und traditionelles Handwerk

Seit 1624 wird die Mühle in Familienhand betrieben. Grundherren waren im 18. und 19. Jahrhundert die Grafen von Brühl. Die Mühle war bis 1975 in Betrieb. Seit 1993 ist sie als technisches Museum zugänglich.

Neben dem privat genutzten Wohnhaus befindet sich der Ausstellungsbereich mit der im Originalzustand erhaltenen Mühlentechnik. Hier ist die komplexe Arbeit des Müllerhandwerks zu erleben. An diesem Standort ist auf besondere Weise die Entwicklung vom Handmahlen bis zur Industrialisierung nachvollziehbar.

Nosydzki wodny młyn

Stawizny młyna a tradycyjne rucnikařstwo

Wót lěta 1624 jo był młyn w prywatnych rukach. Kněžki su how byli w 18. a 19. stolěšu groby von Brühl. Młyn jo žělał do 1975. Wót 1993 jo pšistupny ako techniski muzej.

Pódla priwatnje wužywanego bydlerškego chroma jo wustajeński teren z mlyńskeju techniku w derje zdžaržanem originalnem stawje. How dožywijošo wjelerake žěło młynikařskego rucnikařstwa. A na wósebnny part změjošo dopolny doglěd do wuwša wót mlaša z ruku až k industrializaciji.

Water mill in Noßdorf

Mill history and traditional crafts

The mill has been a family-run business since 1624. The landlords were the Counts of Brühl during the 18th and 19th centuries. The mill was in use until 1975. It has been repurposed as a technical museum since 1993.

Next to the private residence is the exhibition space with the original mill technology, perfectly preserved. This is where visitors can experience the complex work of the miller's trade. This museum is particularly important for its illustration of the transition from hand-milling to industrialisation.

Die Noßdorfer Wassermühle im Schnee. Links ist der ca. 40 Meter hohe Schornstein zu sehen. Er gehört zum alten Heizhaus, das eingefallen war und originalgetreu wiederhergestellt wurde.

Nosydzki wodny młyn w sněgu. Naľěwo stoj něži 40 metrow wusoka dymnica. Wóna sluša do stareje topjańje, kótaraž jo padnula do kopice a jo se pó originalu zasej natwarila.

The water mill in Noßdorf in the snow. To the left is the roughly 40-metre high chimney. It belongs to the old boiler house which collapsed and has been restored to its original state.



📍 OT Noßdorf
Noßdorfer Straße 14
03149 Forst (Lausitz) / Baršć (Łużyca)
☎ 03562.90168
✉ info@lausitzer-museenland.de
www.lausitzer-museenland.de



Dorfmuseum Sacro

Sorbische/wendische Kultur beiderseits der Neiße

Das Museum befindet sich in einem einstöckigen, massiv gemauerten Wohnhaus. Die ursprüngliche Struktur des Gebäudes ist weitgehend erhalten, was insbesondere in der Küche gut zu erkennen ist.

Die Sammlung besteht aus Zeugnissen des dörflichen Alltags nördlich von Forst, und zwar beiderseits der Neiße. Interessant ist ein Fundus von historischen Originalfotografien. In seiner Arbeit betrachtet das Museum auch die Bezüge zur sorbischen/wendischen Geschichte und trägt dazu bei, volkskundliche Funde zu sichern und zu erschließen.

Wejsny muzej Zakrjow

Serbska kultura na wobyma bokoma Nyse

Muzej jo w jednoetažowem, masiwnje namurjowanem bydlerškem chromje. Spóčetna struktura twarjenja jo se do dalokeje měry zdžaržala, což spóznašo wósebnje w kuchni.

Zběrka póchada ze znankstwow wejsnego wšednego dnja na pódpólnoc Baršća, a to na wobyma bokoma Nyse. Zajmny jo fundus historiskich originalnych fotografijow. W swójom statkowanju muzej nawězujo na serbske stawizny a pšinosujo k tomu, aby se ludowědne namakanki wuchowali a byli pšistupne.

Sacro Village Museum

Sorbian/Wendish culture on both sides of the Neiße

The museum is located in a one-storey, massively-walled residence. The original structure of the building has been mostly preserved, which can be seen especially clearly in the kitchen.

The collection consists of evidence and artefacts from village life north of Forst, and from both sides of the Neiße. Of particular interest is a treasure trove of old photographs. The museum's work also focuses on the connections to the Sorbian/Wendish history and contributes to preserving and developing ethnology from the region.



📍 OT Sacro / Zakrjow
Dorfstraße 4
03149 Forst (Lausitz) / Baršć (Łużyca)
☎ 03562.662053
✉ info@lausitzer-museenland.de
www.lausitzer-museenland.de



Die Küche gehört zu den Räumen, die in ihrer ursprünglichen Funktion und einem weitgehend originalen Zustand erhalten sind. Neben dem Küchenbuffet sind u. a. Wagen, Backformen und eine Brotschneidemaschine zu sehen.

Kuchnja sluša tym rumnosćam, kótarež su se do dalokeje měry zachowali w originalnem stawje. Wušej kuchniskeje spižki wižišo teke žiřecy wózyk, pjaceńske formy a klěbkšajak.

The kitchen is one of the rooms which has retained its original function and largely original condition. As well as the kitchen buffet it includes scales, baking dishes and a bread slicing machine.



Ein gedeckter Frühstückstisch

K snědanju kšyte blido

The breakfast table

Halbautomatischer 3-Krempelsatz, Sächsische Maschinenfabrik 1912. Hier erfolgte die Herstellung von Vorgarn zum Verspinnen zu Streichgarn. Zunächst wird das Material verstrichen und parallelisiert, dann das Vorgarn hergestellt.

Polawtomatiski tsiželny set za wucsanje, Sakska fabrika mašinow 1912. How su producěrowali smugi flisa za wupšěženje groznego, mehojitego psžena. Nejprerwej se material rozdžělujo a paralelizěrujo, a potom se z togo producěruju smugi flisa.

Semi-automatic 3-card system, from a Saxon machine factory in 1912. This is where rove (raw yarn) was produced for spinning into woollen yarn. First the material is combed and laid out in parallel lines, and then the rove is manufactured.



Kurbel-Buckskin-Webstuhl
Buckskin-stašiwj z wjertadłom
Crank driven buckskin loom

Brandenburgisches Textilmuseum Forst (Lausitz)

Technik und Geschichte industrieller Tuchherstellung und mehr

Das Brandenburgische Textilmuseum wurde als Technikmuseum 1995 in einer stillgelegten Tuchfabrik eröffnet. Neben der Textilgeschichte steht es mit seiner stadthistorischen Sammlung in der Tradition des 1898 gegründeten Heimatmuseums. Die textiltechnische Ausstellung zeigt an funktionstüchtigen Maschinen und Geräten Arbeitsschritte der Tuchherstellung von der Wolle bis zum fertigen Gewebe.

Wegen Umbau ist das Museum voraussichtlich bis Ende 2024 geschlossen.

Bramborski tekstilny muzej Baršć (Łużyca)

Technika a stawizny industrielnego zgótowania sukna a wjele wěcej

Bramborski tekstilny muzej ako techniski muzej jo se wótwołrił 1995 w zastajonej suknjecej gótnicy. Pódla stawiznow suknjařstwa stoj ze zběrku wó stawiznach města w tradiciji 1898 založonego domowniskego muzeja. Wustajeńca tekstilneje techniki pokazujo z pomocu derje funkcioněrujucych mašinow a ředow kšaš pó kšacu, kak su žěłali sukno. Wót wałmy až ku gótovej tkaninje.

Pšetwarjenja dla jo muzej nejskerjej až do kórńca lěta 2024 zacynjony.

Brandenburg Textile Museum in Forst (Lausitz)

Technology and history of industrial cloth production, and more

The Brandenburg Textile Museum was established as a technical museum in 1995 in a disused cloth factory. In addition to the history of textiles, it has a local history collection which aligns it with the traditions of the local history museum, founded in 1898. The technical exhibition about textiles shows, using functioning machines and devices, the work stages of cloth production from wool to the finished textiles.

Due to renovations, the museum is currently closed until probably the end of 2024.



📍 Sorauer Straße 37
03149 Forst (Lausitz) / Baršć (Łużyca)
☎ 03562.97356
✉ info@textilmuseum-forst.de
www.textilmuseum-forst.de



Groß Schacksdorfer Heimatstuben

Dorfleben, Schulgeschichte und Kunstmalerei unter Fluglärm

Das Museum befindet sich im Groß Schacksdorfer Schulgebäude von 1907. Die Präsentation gliedert sich in die drei Bereiche „Kultur und Lebensweise der Dorfbevölkerung vom 19. zum 20. Jahrhundert“, „Entwicklung des Ortes unter dem Einfluss der militärischen Flugplatznutzung“ und „Schulgeschichte in Groß Schacksdorf“.

Aus dem Ort stammte Friedrich Paul Thumann (1834 – 1908), der als beliebter und gefeierter Maler seiner Zeit u. a. in Berlin, Dresden, Leipzig und Weimar wirkte.

Tšěšojške domowniske śpy

Wejsańske žywjenje, šulske stawizny a wumělske mólařstwo pši zogolu lětađłow

Muzej jo zaměstnjony w Tšěšojcach, w něgajšnem šulskem twarjenju z lěta 1907. Prezencaci-ja rozrědujo se do slědujucych tšich žělow: „Kultura a žywjeńske wašnje wejsańskeje ludnosći wót 19. do 20. stolěša“, „Wuwěse jsy pód wliwom wužywanja militarneho lětanišća“ a „Šulske stawizny w Tšěšojcach“.

Z Tšěšojc póchadał Friedrich Paul Thumann (1834 – 1908), jaden z nejwěcej woblu-bowanych a pšipóznatych mólarjow jogo casa. Mjazy drugim jo statkował w Barlinju, Drježdžanach, Lipsku a Weimarje.

Local history museum in Groß Schacksdorf

Village life, school history and fine art under the din of airplanes

The museum is in the school building (built in 1907) in Groß Schacksdorf. The exhibition is divided into three areas, “Culture and lifestyle of the villagers in the 19th and 20th centuries”, “The development of the village under the influence of military flight manoeuvres”, and “The history of the school in Groß Schacksdorf”.

Friedrich Paul Thumann (1834 – 1908) is from Groß Schacksdorf; As one of the best-loved and most admired painters of his time, he worked in Berlin, Dresden, Leipzig and Weimar.



📍 OT Groß Schacksdorf / Tšěšojce
An der Aue 25
03149 Groß Schacksdorf-Simmersdorf /
Tšěšojce-Žymjerojce
☎ 035695.342
✉ info@lausitzer-museenland.de
www.lausitzer-museenland.de



Heimische Vögel
und Tiere
*Domorodne ptaški
a zwěrjeta*
*Local birds and
animals*



Eine Schultafel von ca. 1960 mit Aufschrift in der alten deutschen Schreib-schrift („Herzlich Willkommen in Groß Schacksdorf“). Am unteren Bildrand sind Winkel-, Kreis- und Funktionsschablonen zu sehen.

Šulska tofla z lěta něži 1960 z napisom w starem nimskem pismje („Witajo wutšobnje do Tšěšojc“). Na spódnej kšomje fota su wizeš šablony za kuty, krejze a funkcije.

A school blackboard from around 1960 with writing in old German script (“Wel-come to Groß Schacksdorf”). At the bottom edge of the picture are patterns for angles, circles and models for various functions.

Sprucker Mühle Guben

Mühlentechnik und Stadtgeschichte

Die Sprucker Mühle ist eine von ehemals sieben Mühlen, die durch das Schwarze Fließ angetrieben wurden. 1900 wurde der Antrieb vom Wasserrad auf eine Turbine umgestellt. Bis Ende der 1960er Jahre wurde in der Mühle Futterschrot produziert.

Ab 1980 wurde in der historischen Mühle ein Museum eingerichtet, das die erhaltene Mühlentechnik präsentiert. Daneben wirft eine stadtgeschichtliche Ausstellung mit Volkskunst, Mobiliar, Gerätschaften und Handwerkserzeugnissen einen Blick auf das Leben der Menschen in der Region.

Sprugojski młyn Gubin

Młyńska technika a mėscańske stawizny

Sprugojski młyn jo jaden z něga sedym, kótarež jo góniła Carna tšuga. 1900 su pšestajili pógónjenje pšez wódne kólaso na turbinu. Až do końca 1960tych lět su w młynje šrot za futrowanje žěłali.

Wót 1980 su w historiskem młynje zarědowali muzej, kótaryž prezentěrujo zdžaržanu młyńsku techniku. Z ludowym wuměłstwom, mobilarom, wšakim ředom a rucnikařskimi wužěłami dajo wustajeńca mėscańskich stawiznow pógłěd do žywjenski luži w regionje.

Sprucker Mill in Guben

Milling techniques and local history

The Sprucker Mill is one of seven former mills which were driven by the Schwarze Fließ. In 1900 the water wheel was redesigned to be driven by a turbine. The mill produced food meal up until the end of the 1960s.

In 1980 a museum was established in the historic mill which showcased the remaining milling tools and technology. There is also an exhibition of local history with folk art, furniture, devices and tools and handcrafted testimonials to the lives of the people in the region.



📍 Mühlenstraße 5
03172 Guben / Gubin
☎ 03561.52038 oder 03561.68712100
✉ stadt-und-industriemuseum@guben.de
www.museen-guben.de



Aufgang auf die original erhaltene Mahlbühne aus dem 19. und 20. Jahrhundert. Die Mahlbühne setzt sich zusammen aus dem Schrotgang oben und dem Walzenstuhl unten.

Schód na originalnje zachowany pódstawk za mlaše ze 19. a 20. stolěša. Mlejny pódstawk wobstoj ze šrotujućego ředa zwjercha a z tłocěńskich walcow dolojce.

The way to the original preserved milling floor from the 19th and 20th centuries. The milling floor is comprised of the grist chute above and the rolling mill beneath.



Mehltüte der
Gubener Mühlen
*Mukowa tutawa
gubinskiich młynow
Flour sack from
the Guben mills*

Stadt- und Industriemuseum Guben

Museumserlebnis mit digitalem Durchblick und virtueller Realität

Das Museum befindet sich in dem Gebäude der 1864–1867 erbauten Hutfabrik von Carl Gottlob Wilke und wurde 2006 eröffnet.

Die Ausstellung gliedert sich in 14 Stationen, die Themen-Hauben. Historisches Wissen zur Stadtgeschichte und zur traditionellen Hutherstellung sind auf Deutsch und Polnisch zu erfahren: durch Geschichten zum Hören und Staunen, Interessantes zum Lesen und Schauen, Geschichte zum Anfassen und Hüte zum Aufsetzen in der „Virtuellen und Echten-Hutprobierstation“.

Mėscański a industrijowy muzej Gubin

Dożywjenski w muzeju z digitalnym pšeglědom a z wirtualneju realitu

Muzej w chromje 1864–1867 twarjoneje gónnice kłobykow Carla Gottloba Wilke jo se wótwołil 2006.

Wustajeńca wobstoj ze 14 tematiskich žělow wó pókšyśach głowow. Wěda wó mėscańskich stawiznach a tradicionalnej produkciji kłobykow pósrědnjo se woglědarjam w nimskej a pólskej rěcy: z tšojenčkami za sluchanje a žiwanje, ze zajmnostkami za cytanje a glědanje, stawiznami za pšimanje a z kłobykami za stajenje we „Wirtualnej a pšawej staciji za wuproběrowanje kłobykow“.

Town and Industry Museum in Guben

Museum experience with digital insights and virtual reality

The museum is in Carl Gottlob Wilke's old hat-maker factory, built in 1864–1867, and was opened in 2006.

The exhibition is organised around 14 hub themes. Historical knowledge about local history and traditional hat-making can be found in both German and Polish, presented in exciting and fascinating stories. There are interesting exhibits to read and watch, history come to life, and you can even try on hats in "Virtual and Real Hat Station".



📍 Gasstraße 5
03172 Guben / Gubin
☎ 03561.6872100
✉ stadt-und-industriemuseum@guben.de
www.museen-guben.de



Vigu-Hut: **V**inylchlorid aus **G**uben
*Wigu-kłobyk: w*inylchlorid z **G**ubina
*Vigu-Hut: V*inyl chloride from **G**uben



Wilke-Hut, sog. „wetterfester Wollfizzhut“, Hutfabrik C. G. Wilke Guben, ca. 1930er Jahre. Material (Schafwolle statt Hasenhaar) und Herstellungsverfahren (80 Teilschritte) bewirkten große Stabilität von Form und Farbe.

Wilke-kłobyk, tak pomjenjony "do wjedra kšuty kłobyk z filcoweje walmy", Fabrika kłobykow C. G. Wilke Guben, něži 1930te lěta. Material (wójcyna walma město wuchacowych kósmow) a zgótowarńska technologia (80 žělnych kšocenjow) stej se wustatkowalej na wjeliku stabilność formy a barwy.

A Wilke hat, an all-weather woollen felt hat, made by the C. G. Wilke Guben hat makers, circa 1930s. The material used (sheep's wool instead of rabbit fur) and the manufacturing techniques (80 steps in the process) made this design extremely durable in both its shape and its ability to maintain colour and form.

Kopsinchen
erwartet Sie!

Rulcyckowka Was
wóćakuj!

Kopsinchen
is waiting for you



Zur Sammlung des Museums gehören 53 laufende Meter Musterbücher der Gubener Tuchfirmen aus den Jahren 1873 – 1992/95. Dieser bedeutende Bestand wird derzeit wissenschaftlich digitalisiert und zugänglich gemacht.

K zběrce muzeja słuša 53 běžnych mětrow knižkow z mustrami gubinskich suknyjnych firmow z lět 1873 – 1992/95. Ten wažny wobstatk se tuchylu digitalizěrujo a se spšistupnijo.

The museum's collection includes 53 shelf metres of pattern books from Guben textile companies from the years 1873 – 1992/95. This significant archive is currently being scientifically digitalised and made accessible for interested visitors.

Gubener Tuche und Chemiefasern

Traditionen wirtschaftlicher Entwicklung

Das Museum befindet sich in dem Gebäude der 1864 – 1867 erbauten Hutfabrik von Carl Gottlob Wilke und wird mit Unterstützung der Stadt Guben vom Verein Gubener Tuche und Chemiefasern e. V. getragen.

Es beherbergt eine Sammlung zum Gubener Tuchmacherhandwerk vom 11./12. Jahrhundert bis in die 1990er Jahre, u.a. die Musterbuchkollektion von 1873 – 1995. In einem 2. Raum erwarten Sie Exponate des ab 1960 in Guben erbauten Chemiefaserwerkes, so z.B. über 200 Brigadetagebücher.

Gubinske sukna a chemiske nitki

Tradicije góspodařského wuwijanja

Muzej jo w twarjenju gótnice za kłobyki, kótaruž jo w lětach 1864 – 1867 natwaril Carl Gottlob Wilke. Nosarja muzeja – towaristwo Gubinske sukna a chemonitki z. t. – pódpěrujo město Gubin.

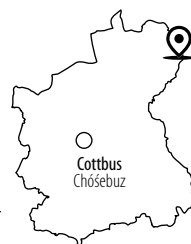
Muzej chowa zběrku wó gubinske suknařskem rucnikařstwje wót 11./12. stolěša až do 1990tych lět, mjazy drugim kolekciju mustrowych knižkow z 1873 – 1995. W jadnej drugej rumnosći wóćakuju Was eksponaty wót 1960 w Gubinja natwarjonego kombinata chemonitkow, tak na pšiklad wušej 200 dnjownikow brigady.

Textiles and Chemical Fibres from Guben

Traditions of economic development

The museum is in Carl Gottlob Wilke's old hat-maker's factory, built in 1864 – 1867, and is sponsored by the Verein Gubener Tuche und Chemiefasern e. V., with support from the town of Guben.

It contains a collection of textile trades and crafts from Guben from the 11th and 12th centuries up until the 1990s, including the collection of books of patterns from 1873 – 1995. A second room contains exhibits from the chemical fibres plant which was built in Guben in 1960, for example more than 200 diaries from the brigade.



📍 Gasstraße 4, Gebäude C
03172 Guben / Gubin
☎ 03561.5595107
✉ kontakt@tuche-cfg-guben.de
www.museen-guben.de



Militärhistorisches Museum Kolkwitz (Bunkermuseum)

Sicherung des Luftraumes der DDR

Die Luftraumaufklärung über dem Gebiet der BRD war eine der wichtigen Aufgaben dieses Gefechtsstandes der NVA. Die Kolkwitzer Bunkerfreunde zeigen auf 2.500 m², wie 55 Soldaten unter schwierigen Bedingungen in 24-Stunden-Schichten gearbeitet haben.

1967: Inbetriebnahme der unterirdischen Führungsstelle, 1991: Ende der militärischen Nutzung, 2004: Gründung des Vereins. Das Bauwerk war ausgeräumt. Heute ist in ihm funktionierende Technik (z.B. Telefon, Computer, Gasturbine etc.) zu erleben.

Wójařsko-stawizniski muzej Gołkojce

(bunkerowy muzej)

Šćitanje powěšoweho ruma NDR

Powěšowe wuzgónjowanje nad terenom BRD jo było jaden z wažnych nadawkow togo rozkazowanišća Narodneje ludoweje armeje (NVA). Gołkojske pšijašele bunkera pokažu na 2.500 m², kak jo 55 wójakow žělało w 24góźinskih změnach pód kradu šěžkimi wobstojnosćami.

1967: Pódzemske wjednistwo zachopijo žělaš., 1991: kóńc militarneho wužywanja, 2004: založenje towaristwa. Twarjenje jo było wurumowane. Žinsa dožywijošo w njom funkcioněrujucu techniku (telefon, komputer, płunowu turbinu a druge).

Museum of military history in Kolkwitz

(Bunkermuseum)

Securing airspace in the GDR

Airspace reconnaissance over the BRD was one of the primary functions of this NVA command post. The Kolkwitzer Bunkerfreunde (local group) display in 2500 m² how 55 soldiers worked in 24-hour shifts under extremely difficult conditions.

1967: Commissioning of the underground command post, 1991: end of military usage, 2004: founding of the Bunkerfreunde club. The construction was emptied. Today visitors can see functioning technology (telephones, computers, gas turbines etc.).



📍 Am Technologiepark 35
03099 Kolkwitz / Gołkojce
☎ 0152.54070117 (Herr Franke),
0355.287061 (Herr Belger), 0179.9479579
✉ kontakt@bunker-kolkwitz.de
www.bunker-kolkwitz.de



Luftlagekarte zur Überwachung des Luftraums. Sie ist mit ihren Ausmaßen von 4 m × 17 m in der Region einmalig. Auf der Rückseite der Plexiglaswand wurden die Flugbewegungen in Spiegelschrift dargestellt und dann ausgewertet.

Kórta powěšoweho polaženja za kontrolu powěšoweho ruma. Ze swójjimi rozměrami 4 m × 17 m plaši ako jednorazna w regionje. Na pleksiglažkowej sčěnje su se pógiby pši lětanju z glědałkowym pismom pšedstajili a pótom wugódnosili.

The air map, with its 4 × 17 metre dimensions, is unique in the region. The flight movements were notated in mirror writing on the back of the plexiglass wall and then assessed.



Flur, 2. Unter-
geschoss

Gank, 2. piwnicny
nastwark

Hall, 2. Basement

Puppenküche aus den 1920er bis 1930er Jahren. Solche Puppenküche wie auch Kaufmannsläden und Puppenstuben wurden mit vielem detailgetreuem Zubehör ausgestattet und waren in ihrer Zeit sehr beliebt.

Pupcyna kuchnja z 1920tych do 1930tych lět. Taka kuchnja a teke pśedawaŕiske lody a pupcynne domcyki su se wugótowali z mlogimi pśisłušnymi, do detaila se makajucymi wěcami a su byli w swojóm casu krađu wobubowane.

Doll's kitchen from the 1920s – 1930s. Doll's kitchens like this, as well as children's shops and dollhouses, were made and furnished with great attention to detail, and were beloved toys in their time.



Zekiwa-Kinderwagen, 1950er Jahre
Žišecy wózyk Zekiwa, 1950te lěta
Zekiwa pram, 1950s

Spielzeugmuseum Kackrow

Kinderwelt zwischen 1880 und 1980

Das Museum befindet sich in einem Seitenflügel des Wohnhauses der Familie Knabe am Dorfplatz. Die Objekte sind in selbst eingerichteten und mit Beleuchtung versehenen Vitrinen untergebracht.

Es gibt Schildkröt-, Käthe-Kruse-, Porzellankopf- und Massepuppen, Teddybären, Kinder- und Puppenwagen, Spiele, Kinderbücher und vieles andere. Einen besonderen Schatz stellen die Puppenhäuser und Kaufmannsläden dar. Für die Besichtigung sollten Zeit und Ruhe mitgebracht werden, denn Vieles ist erst auf den zweiten Blick zu entdecken.

Muzej grajkow Kokrjow

Žišece swět mjazy 1880 a 1980

Muzej namakajošo w pśibocnem twarjenju bydleriskego chroma familije Knabe na najsy. We sam napóranych, wobswěšonych witrinach su zgronažone objekty wižeš.

Nierozmokatke celuloidowe pupki, Käthe-Kruse-pupki, pupki z porcelinoweju głowku, pupki z mšaneje mase, tedije, žišece a pupkowe wózyki, graša a žišece knigły a wjele wěcej. Wósebnne drogotki su pupkowe domcyki a pśedawaŕiske lody. Wezejšo sebje pśi woglěže cas. Gaž sebje wšo z měrom woglědajošo, nadežžošo wjele zajmnego, což ned na přédne wokognuše tak do wócowu nještapijo.

Toy Museum in Kackrow

Children's world from 1880 to 1980

The museum can be found in a wing of the Knabe family residence on the village square. The exhibits are collected in self-built, illuminated display cases.

There are puppets of all kinds: Schildkröt, Käthe-Kruse, porcelain heads, Massepuppen, teddy bears, prams for children and dolls, and much more. A particular treasure are the dollhouses and children's stores. Visitors should bring time and patience, because there is a lot here which will only be found and enjoyed with a second look.



OT Kackrow / Kokrjow
Kastanienallee 16
03099 Kolkwitz / Gołkojce
035604.64348 oder 0163.6388449
@ chris_k@gmx.net
www.lausitzer-museenland.de



Heimatstube Groß Kölzig

Ortsgeschichte mit Bergbau untertage

Das Museum ist in der alten Schule auf dem Dorfanger und in der Gaststätte Hayasche am Ortsrand untergebracht.

Zu sehen sind die Schul- und Industriegeschichte sowie die Landwirtschaft. Das Museum zeichnet die Entwicklung des Ortes vom sorbischen/wendischen Dorf zur Industriegemeinde nach. Im Blickpunkt stehen die Landschaft der Umgebung und der Braunkohlebergbau, der hier untertage durchgeführt wurde. Zu sehen ist außerdem eine Dokumentation zu den Kampfhandlungen im Ort und der Region während des Zweiten Weltkrieges.

Domowniska špa Wjeliki Kólsk

Wejsne stawizny z górnistwom pód zemju

Muzej jo w starej šuli na najsy a w kjarcmje Hayasche na kšomje jsy. Dožywijošo stawizny šule a industrije a zgónijošo wšake wó rolnikaštwje.

Muzej wopisujo wuwěše wót serbskeje jsy k industrialnej gmejnje. W srježišču stoje krajina wokolicy a brunice górnistwo, kótarež jo se how wjadło pód zemju. Wušej togo móžošo sebje woglědaš dokumentaciju wó wójowanju we jsy a regionje w drugej swětowej wójnje.

Local history museum in Groß Kölzig

Local history and subsurface coal mining

The museum is in the old school on the village green and in the Hayasche inn at the edge of the village. The museum focuses on the history of the local school, industry and agriculture.

The museum shows the development of the community from a Sorbian-Wendish village to an industrial region. The focus is on the local countryside and the coal mining industry, which was extended underground. You can also see documentation of the conflicts in the village and the region during the Second World War.



Kölziger Dorfplatz 7
OT Groß Kölzig / Wjeliki Kólsk
03159 Neiße-Malxetal / Dolina Nysa-Malksa
035600.5111 (Herr Grätz)
035600.6979 (Frau Frankowiak)
@ heimatstube@gross-koelzig.de
www.gross-koelzig.de



Kiste mit
Bierflaschen
Kista z piwowymi
flaškami
Crate with
beer bottles



Braunkohlestollen aus Originalhölzern, Arbeitsgerät und Braunkohle aus der ehemaligen Grube „Conrad“. Zu sehen sind Türstock, Kappe, Pfähle, Teile des Hunes, Laufbretter, Grundsohle und Gezähe (Werkzeuge).

Brunicowy pódkop z originalnych drjewow, žělowy řěd a brunica z něgajšnjeje jamy „Conrad“. Wižišo, z cym a kak su pódpěrali wótsypki na cerje wudobywanja brunice (klódy, kapy, pale), žěle wuwóznych wózow, delki za chójženje, nejdlymše dno šachta a žělowy řěd górnikow.

Brown coal storage, made from original wooden beams, working equipment and brown coal from the former pit “Conrad”. Visitors can see the door frame, roof, pillars, sections of the tub, running boards, the flooring and miner's tools.



Die originale Holzschnitzer-Werkstatt von Karl Gierschner. Sie konnte aus seinem Wohnhaus geborgen werden und wurde mit seinem Werkzeug und von ihm geschaffenen Kunstwerken in der Ausstellung der Heimatstube Klein Kölzig aufgebaut.

Originalna drjeworěžbańska żelafnja Karla Gierschnera. Su ju wuchowali z jogo bydlerskego doma. Něnto jo wižeš w natwarjonej wustajeŕcy w domowniskej špě Mały Kólsk. Teke żelowy řed a pšez njogo stwórzene wumělske twórbny.

Karl Gierschner's original woodworking workshop. The workshop was recovered from his residence and rebuilt and can be seen, along with his tools and the artworks he created, in the exhibition in the Heimatstube Klein Kölzig.



Feldbahn mit Alter Ziegelei
Pólna zeleznicka ze Stareju cyglownju
Narrow-gauge railway with the old brickworks

Heimatstube Klein Kölzig

Ringbrandofen, Feldbahn und Kunsthandwerk

Das Museum befindet sich im Gebäude der „Alten Ziegelei“ und wird durch den Ziegeleibahnverein Klein Kölzig betrieben. Hier findet sich der letzte in der Region vollständig erhaltene Ringbrandofen.

Erläutert werden das Ziegeleigebäude, sein Erhalt nach Produktionsende, die Produktionsabläufe, die Ortsgeschichte, das dörfliche Leben mit seinen Vereinen, der Bergbau sowie das Kunsthandwerk des Ortes mit dem Holzschnitzer Karl Gierschner. Außerdem gibt es eine Ausstellung geologischer Funde aus den umliegenden Tagebauen.

Domowniska špa Mały Kólsk

Kulowaty pjac za palenje cygłow, pólna zeleznicka a wumělske rucnikaŕstwo

Muzej jo w twarjenju „Stareje cyglownje“ a w rukach ma jen ma towaristwo zeleznice cyglownje Mały Kólsk. How nadejžośo slědny w regionje dokołnje zachowany kulowaty pjac za palenje cygłow.

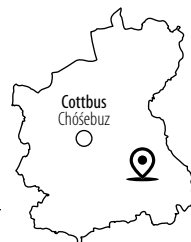
Zgónijošo wjele wó cyglowni, jeje wuchowanju pó pšestašu z produkciju, wótběgach produkcije, wó stawiznach jsy, wejsnem žywjenju z jeje towaristwami, górnistwje a teke wó wumělskem rucnikaŕstwje z drjeworěžbarjom Karlom Gierscherom. Wušej togo se we wustajeŕcy pokazuju geologiske namakanki z wokolnych wótwórjonych jamow.

Local history museum in Klein Kölzig

A kiln, a narrow-gauge railway and arts and crafts

The museum is housed in the “Alte Ziegelei” and is run by the Ziegeleibahnverein Klein Kölzig. The museum holds the region's last surviving Hoffmann kiln.

The museum presents the brickworks, its preservation following the end of its active time, the production processes, local history, village life with its clubs and associations, coal-mining and the arts and crafts of the area with the wood-carver Karl Gierscher. In addition there is an exhibition of geological findings from the surrounding coal-mines.



OT Klein Kölzig / Mały Kólsk
An der Ziegelei 1
03159 Neiße-Malxetal / Dolina Nysa-Małksa
035600.6681 oder 0175.2966441
@ info@ziegeleibahn-klein-koelzig.de
www.ziegeleibahn-klein-koelzig.de



Feuerwehrmuseum Gosda II

Waldbrände und ihre Bekämpfung

Das Museum ist im historischen Spritzenhaus von Gosda II untergebracht. In ihm wird die Geschichte von Brandschutz und Brandbekämpfung dargestellt, aber auch die moderne internationale Entwicklung.

Die Niederlausitz ist mit ihren Kiefernbeständen eine der brandgefährdetsten Regionen Deutschlands. Neben fachlichen Hintergründen wie Waldbrandgefahrenklassen und Waldbrandarten werden Feuerwachtürme, Löschgeräte, Löschfahrzeuge und Löschwasserversorgung sowie die Praxis der Einsätze behandelt.

Muzej wognjoweje wobory Gózd II

Wogeń w gólach a wójowanje pšešiwu njomu

Muzej jo w historiskem domje wognjoweje wobory, w sykaŕni Gózd II. W njej wopisuju se stawizny wognjowego ščita a wójowanja pšešiwu wognjoju, ale teke moderne internacjonalne wuwše.

Dolna Łužyca ze swójom chójcowym wobstatkom jo jaden z nejwěcej wót wognja wobgrozonych regionow Nimskeje. W muzeju wobjadnaju se fachowe slěžyny ako stopnje tšachoty a kategorije wognja w góli, wušej togo wognjowe stražnice, gasydła, gaserške awta, zastaranje z gaserškeju wódu a praktiske zasajenje.

Fire brigade museum in Gosda II

Fighting forest fires

The museum is in the historic fire engine house in Gosda II. It covers the history of firefighting and fire prevention, but also looks at modern developments.

Lower Lusatia with its extensive coniferous forests is one of the most fire-prone regions in Germany. The museum looks at technical background like forest fire danger ratings and the different kinds of forest fires, as well as various fire lookout towers, extinguishing devices and fire engines, and water supplies, as well as the routines and protocols for firefighting operations.



Historisches Spritzenhaus am Dorfplatz
OT Preschen / Rjaščany, WT Gosda / Gózd
03159 Neiße-Malxetal / Dolina Nysa-Małksa
035600.6414 oder 0172.3670746
@ wolfgangroider3@aol.com
www.lausitzer-museenland.de



Emblem der
Freiwilligen
Feuerwehr
Emblem wognjoweje
wobory
The emblem
of the voluntary fire
department



Das alte Spritzenhaus in Gosda II befindet sich am Dorfplatz. In seiner Art und Lage ist es typisch für diese Gebäudeart und charakteristisch für den Ortskern. Der Turm dient dazu, die Schläuche zum Trocknen aufzuhängen.

Stara sykaŕnja wognjoweje wobory w Gózdze II jo na najsy. Jeje naglěd a połoženje jo typiske za togo raza twarjenja a charakteristiske za centrum jsy. Torm služy tomu, aby na njom napowjesali lagwice za sušenje.

The old fire engine house in Gosda II is on the village square. Its type and location are typical for this kind of building, and for the heart of the village. The tower is used to hang the hoses up for drying.



Das heute unter Denkmalschutz stehende Gebäude wurde in der kurzen Zeit erbaut, als Peitz zum Königreich Sachsen gehörte. Es beherbergt einen Hochofen aus derselben Zeit, der der älteste erhaltene in Deutschland ist.

Žinsa stoj twarjenje pód pomnikowym šćitom. Wóno jo nastalo, ako jo Picnjo krotki cas pśisłušało do Sakskego kralojstwa. Nadežžo so how rudny pjac ze samskego casa. Wón jo nejstaršy zdžaržany pjac togo raza w Nimskej.

The building, which is now a protected monument, was built during the short period when Peitz belonged to the kingdom of Saxony. It contains a furnace from the same era, and it is the oldest preserved furnace in Germany.



Doppelzylindergebläse von 1838
Dujadlo z dwěma cylindroma z 1838
Twin cylinder bellows from 1838

Eisenhütten- und Fischereimuseum Peitz

Der älteste erhaltene Hochofen Deutschlands

Im 1550 errichteten Eisenhüttenwerk Peitz wurde bis ca. 1856 Raseneisenstein verhüttet. Es handelt sich um die älteste erhaltene Gießereianlage Deutschlands. Die Hochofenhalle aus dem Jahre 1810 und ihre Anlagen sind weitgehend erhalten und funktionstüchtig.

Weitere Ausstellungen gibt es zur Geschichte des Industriestandortes und zur Fischerei und Teichwirtschaft, außerdem eine Mineraliensammlung, eine Wasser-Ausstellung und eine Ausstellung über das Peitzer Jazz-Festival.

Hutowy a rybařski muzej Picnjo

Nejstaršy zdžaržany rudny pjac Nimskeje

W 1550 natwarjonej zelezowej huše Picnjo su až do wokoło 1856 pšežěłali rudu na metal. How nadežžomy nejstaršu zdžaržanu lejařnju Nimskeje. Hala rudnych pjacow z lěta 1810 a jeje załožki su do dalokeje měry zdžaržane a derje funkcioněruju.

Su teke wižeš dalšne wustajeńce wó stawiznach tudejšej industrije a wó rybařstwje a gatařstwje. Wušej togo móžo so sebje woglědaš zběrku mineralijow, wustajeńcu k temje wóda a wó picańskem jazzowem festiwalu.

Museum for Steelworks and Fisheries in Peitz

The oldest preserved steelworks in Germany

In 1550 the Eisenhüttenwerk Peitz was established and produced until around 1856. It is the oldest foundry plant in Germany. The furnace, built in 1810, and the facilities are largely well-preserved and functional.

There are other exhibitions on the history of the industrial site and on the fisheries and fish farming, as well as a collection of minerals, a water exhibit and an exhibition about the jazz festival in Peitz.



📍 Hüttenwerk 1
03185 Peitz / Picnjo
☎ 035601.22080
✉ museum@peitz.de
www.lausitzer-museenland.de



Heimatmuseum „Kólasko“ Drachhausen

Spinnstube und Drachensage

Das Museum befindet sich im Gemeindekulturzentrum in einer ehemaligen Gastwirtschaft. Es beherbergt Ausstellungsgegenstände zum Leben der ländlichen Bevölkerung, insbesondere zur Flachsverarbeitung.

„Kólasko“ bedeutet „Spinnrad“. Früher trafen sich die Frauen des Dorfes in der „Spintte“, um hier gemeinsam zu arbeiten. Dabei wurde auch manche Geschichte „gesponnen“. Die Sage um den Drachen, der hier in der Gegend hauste, stand immer im Mittelpunkt.

Das Museum ist Teil des Gemeindekulturzentrums Drachhausens.

Domowniski muzej „Kólasko“ Hochoza

Pšěža a powěšć wó plonje

Muzej jo zaměstnjony w gmejnskem kulturnem centrumje w něgajšnej kjarcmje. W njom chowaju objekty wustajeńce wó žywjenu wejsańskeje ludności, wósebnje wó žělanju lana.

Něga su se žěrnske a žowća ze jsy zmakali z kólaskami na pšězy, aby zgromadnje pšědli. Pši tom su se teke młoge, mjenjej abo wěcej wěrne, tšojenke wulicowali. Powěšć wó plonje, kótaryž jo se hejgen how we wokolinje wobžaržował, jo była pšecej ta nejwěcej znata.

Muzej jo žěl gmejnskego kulturnego centruma.

Local history museum “Kólasko” in Drachhausen

Spinning room and tales of dragons

The museum is in the community centre in a former inn. It contains exhibits illustrating the lives of the rural population, focussing in particular on flax working.

“Kólasko” means spinning wheel. In older times the village women used to meet in the “Spintte” to work together. In these meetings they also spun many tales; the tales of the dragon who lives in the area were always the main event.

The museum is a part of the community centre in Drachhausen.



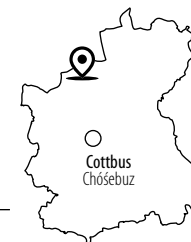
Drachhausener Spinnrad
Hochoske kólasko
Drachhausen spinning wheel



Der Spulenständer wird bei der Vorbereitung zum Weben gebraucht. Die Spulen handgesponnenen Leinengarns können so ordentlich abrollen und die Längsfäden, die sogenannte Kette, zum Weben abgemessen werden.

*Pši pšigótowanjach za tkanje jo stojadlo za cewki wažne. Cewki z lano-
wym pšěženom mógu se tak derje wobwjertaš a niši wótwijaš a za tkanje
wótměrjowaš.*

The creel is used to prepare the yarn for weaving. Using it, the spools of handwoven linen yarn can be tidily coiled and the lengths of yarn, the so-called chain, can be measured for the weaving.



📍 Dorfstraße 40
03185 Drachhausen / Hochoza
☎ 035601.8150 oder 035609.70783
✉ info@lausitzer-museenland.de
www.lausitzer-museenland.de

Der Festungsturm prägt die Peitzer Stadtsilhouette. Er reicht zurück bis in die Zeit um 1300. Im 16. Jahrhundert erfolgte der Umbau des Turms zum Generalturm der Festung. Die kurfürstlichen Gemächer schlossen sich im Süden an.

Torm twardnice pregujo wobraz města Picnjo. Wón sega slědk do casa wokolo 1300. W 16. stolěšu jo se torm pśetwaril do glownego torma twardnice.

Pšizamknuli su se kurwjerchojske wobydlenja na pódpoldnju.

The fortress tower dominates the Peitz skyline. It dates back to 1300. In the 16th century the tower was redesigned to become the general tower for the fortress. The Elector's chambers were situated on the southern side.



Wetterfahne des Festungsturms
Wětšownica twardnicowego torma
Weather vane on the fortress tower

Festungsturm Peitz

Zeugnis des europäischen Festungsbauwesens

Der Peitzer Festungsturm ist das älteste Gebäude der Stadt und der bedeutendste erhaltene Teil der Peitzer Festung, die insbesondere unter Johann von Küstrin im 16. Jahrhundert ausgebaut wurde. Als Baumeister war vor allem Rochus von Lynar beteiligt. Der Turm hat bis zu 6 Meter starke Mauern und reicht ca. 36 Meter hoch.

Gezeigt wird eine Ausstellung zur Festungsgeschichte, mit Flüsterfiguren und digitalem Kartentisch, sowie zu Markgraf Johann von Küstrin. Der große Festsaal wird auch für Veranstaltungen genutzt.

Twardnicowy torm Picnjo

Pśikład europejskego twařstwa twardnicow

Picański torm twardnice jo nejstarše twarjenje města a nejwuznamnejšy žěl picańskeje twardnice, kótaraž jo se wósebnje pód kněstwom markgroby Johann z Küstrina w 16. stolěšu wutwarila. Ako twański mejsťar jo był wobžěloný pśede wšym Rochus von Lynar. Torm ma až do 6 metrow tluste murje a jo něži 36 metrow wusoki.

Pokazujo se wustajeńca k stawiznam twardnice, z wulicujucymi figurami a digitalnym kórtowym blidom a wó markgrobje Johann z Küstrina. Wjeliki swěžeński zal se teke za zarědowanja wužywa.

The Fortress Tower in Peitz

Evidence of European fortification architecture

The fortress tower in Peitz is the oldest building in the town, and the most important surviving section of the Peitz fortress, which was built largely during the rule of Johann von Küstrin in the 16th century. The primary architect was Rochus von Lynar. The tower's walls are up to 6 metres thick and 36 metres tall.

On display is an exhibition of the history of the fortress, with whispering characters and a digital card table, and an exhibition focusing on the Margrave Johann von Küstrin. The large festival room is also used for special events.



📍 Festungsweg 2
03185 Peitz / Picnjo
☎ 035601.22080
✉ museum@peitz.de
www.lausitzer-museenland.de



Wendisch-Deutsches Heimatmuseum Jänschwalde

Kleinbäuerliche Agrartechnik und Jänschwalder Christkind

Das Museum befindet sich im 1875 errichteten Schulgebäude neben der Dorfkirche, in der alten Pfarrscheune und den angrenzenden Stallungen.

Gezeigt wird die Geschichte des Ortes und die Lebensweise der sorbischen/wendischen und deutschen Bevölkerung mit Waschen, Buttern, Vorratshaltung und Flachsverarbeitung, dörfliche Agrartechnik und Handwerk, außerdem die facettenreiche Jänschwalder Tracht und der Brauch des „Janšojski bog“ (des Jänschwalder Christkinds).

Serbsko-nimski domowniski muzej Janšojce

Agrarna technika małych burjow a Janšojski bog

Muzej jo w něgajšnem, 1875 natwarjonem, šulskem chromje pódla cerkwje, w starej farskej brožni a pódlańskich grožach.

How pśedstajaju stawizny jsy a wulicuju, kak su byli serbske a nimske wejsanarje žywe. Kak su palkali, butrowali, se napórali forot, žělali lan. Zgónijošo wšake wó rolnikańskej technice małych burjow a rucnikaństwje we jsy. Dožywijošo wšakorake warianty serbskeje drastwy k wšakim góžbam a nałog Janšojskego boga.

Wendish-German Local History Museum

in Jänschwalde

Smallholder agriculture and the Jänschwald Christ Child

The museum is located in the school building, built in 1875, near the village church, and in the rector's barn and annexed stables.

The display covers the history of the village and the lifestyles and traditions of the Sorbian/Wendish and German population, with washing, butter-making, provisioning and flax-working, smallholders' agricultural techniques and village trades. There are also exhibits of the diverse Jänschwald traditional costumes and clothing and the Jänschwald Christ Child, the „Janšojski bog“.



📍 Kirchstraße 11
03197 Jänschwalde / Janšojce
☎ 035607.749928
✉ museum-jaenschwalde@peitz.de
www.lausitzer-museenland.de



Zu sehen sind farbenfrohe, liebevoll von Hand gestickte originale wendische/sorbische Trachten aus der Umgebung. Kirchliches sowie gesellschaftliches Leben sind mittels mannigfaltiger Trachten eindrucksvoll dargestellt.

Wižes su pyšne, lubosnje z ruku wušywane originalne serbske drastwy z wokoliny. Cerkwine a towarišnostne žywjenje pśedstaja se na gnujucy part z wjelerakimi wariantami drastwy.

Visitors can see colourful, lovingly hand-stitched original Wendish/Sorbian costumes from the region. The numerous traditional outfits illustrate both church and social life.



Historischer
Leichenwagen
Historiski
zakopowański wóz
Historical hearse

Der alte Backofen
Stary pjac
The old baking oven



Das Fryco-Rocha-Kabinett mit historischem Klassenzimmer. Fryco Rocha stammte aus Schönhöhe und war Lehrer, Schriftsteller und Volksdichter. Für den Unterricht schrieb er etwa 300 niedersorbische Geschichten und Lieder.

Kabinet Fryca Rochy w historiskej šuskej špě. Fryco Rocha jo póchadal ze Šejnejdy a jo był ceptař, spisowašel a ludowy basnikař. Za šulsku wucbu jo napisal jednad 300 tšojenjow a spiwow.

The Fryco Rocha cabinet with historical classroom. Fryco Rocha came from Schönhöhe and was a teacher, writer and poet. He wrote around 300 Lower Sorbian stories and songs for his lessons.

Heimatmuseum Tauer

Dorfbäckerei und sorbische Widerständigkeit

Das Museum befindet sich in der historischen Dorfbäckerei. Der alte Backofen ist das bedeutendste Objekt des Museums und wird bei Museumsfesten in Betrieb genommen.

Betrachtet werden die Bevölkerung und die sorbische/wendische Kultur des Ortes seit dem 18. Jahrhundert. Bedeutungsvoll sind die niedersorbischen Trachten. In einem als Klassenzimmer ausgestatteten Kabinett wird an Fryco Rocha erinnert, der von 1891 bis 1915 in Tauer als Lehrer tätig war und trotz Verbots in niedersorbischer Sprache unterrichtete.

Domowniski muzej Turjej

Wejsna pjakaŕnja a serbske wopěranje

Muzej jo zaměstnjony w rumnosćach historiskeje wejsneje pjakaŕnje. Stary pjac jo nejwažnejšy objekt muzeja. Na muzejowych swěženjach w njom wšake pjaku.

Wejsne wobydlaŕstwo a serbska kultura jsy wót 18. stolěša sem stej w srježišću statkowanja muzeja. Wažna jo pši tom serbska drastwa. W jadnej rumnosći, wugótowanej ako šulska špa, spominaju na Fryca Rochu, kótaryž jo w lětach 1891 – 1915 w Turjeju ceptarił a lěcrownož jo to było zakazane, jo wuwucował w dolnoserbskej rěcy.

Museum of local history in Tauer

A village bakery and Sorbian resilience

The museum is in the historical village bakery. The old baking oven is the most important exhibit in the museum and is in operation during museum festivals.

The museum focuses on the population and Sorbian/Wendish culture in the region since the 18th century. The Lower Sorbian traditional costumes are of particular significance. One room, set up as a schoolroom, is dedicated to Fryco Rocha, who worked as a teacher in Tauer between 1891 and 1915, and who taught in the Sorbian language, despite this being banned.



📍 Hauptstraße 88
03185 Tauer / Turjej
☎ 035601.82366 oder 30360
✉ info@lausitzer-museenland.de
www.lausitzer-museenland.de



Niederlausitzer Heidemuseum Spremberg

Natur, Kultur und Mensch im Südosten Brandenburgs

Das Museum befindet sich im Spremberger Schloss, der Residenz einer Nebenlinie der sächsischen Wettiner. Es ist das Kreismuseum des Landkreises Spree-Neiße.

Betrachtet werden die Regional- und Schlossgeschichte, die Industriegeschichte, das sorbische Brauchtum, Archäologie und Naturkunde sowie der in Spremberg geborene Schriftsteller Erwin Strittmatter. Dabei spielt die Beziehung Mensch – Natur – Kultur in der vom Braunkohlebergbau geprägten Region eine wichtige Rolle.

Dolnołužyski gólański muzej Grodk

Pširoda, kultura a cłowjek na krotkem zajtšu Bramborskeje

Muzej jo w grodkojsem grože, w rezidency pšiswójbneje linije sakskich Wettinow. Jo to wokrejsny muzej wokrejsa Sprjewja-Nysa.

How se wobglěduju regionalne stawizny a historija groda, stawizny industrije, serbske nałogi, archeologija a pširodowěda, a w Grodku rožony spisowašel Erwin Strittmatter. Pši tom grajo poměr cłowjek – pširoda – kultura w tom pšez brunicu pregowanem regionje wažnu rolu.

Lower Lusatian Heath Museum in Spremberg

Nature, culture and people in Brandenburg's south-east

The museum is in the Spremberger Castle, residence of a family branch of the Saxon Wettins. It is the county museum for the county of Spree-Neiße.

On display is the history of the region and the castle, industrial history, Sorbian customs and traditions, archaeology and natural history as well as the Spremberg-born writer Erwin Strittmatter. The relationships between people, nature and culture in this region dominated by coal mining play an important role in the exhibitions.



📍 Schlossbezirk 3
03130 Spremberg / Grodk
☎ 03563.593340-32
✉ kontakt@heidemuseum.de
www.lausitzer-museenland.de



Sorbisches Gesangbuch von 1865
Serbske spiwaŕske z lěta 1865
Sorbian songbook, 1865



Blaudruckwerkstatt. Zu sehen sind im Regal die Model für den Druck der Muster und die Küpe mit dem Färberstein für das Färben der Stoffe. Auf dem Tuch an der Wand sind die Muster der Model wiedergegeben.

Žělaŕnja za módrošišć. Na pólicy wižišo modle za šišć mustrow a basku z barwu za barwjenje plata. Na lejwanše na scěnje su pšedstajone mustry modlow.

Blue-printing workshop. What can be seen on the shelf are the model for printing the patterns and the vat for dyeing the material. The patterns from the model are printed on the sheet hanging on the wall.





Sockelgeschoss der Mühle mit Mahlstein aus Süßwasserquarz, so genannter „Franzose“ oder „Champagnerstein“ aus La Ferté sous Jouarre. Solche Steine waren sehr teuer und die Beschaffung aufwendig. Sie hielten etwa 35 Jahre.

Pódstwark młyna z młyńskim kamieniem ze słodkowódneho kwarca, tak pomjenjony „Francozat“ abo „šampański kamień“ z La Ferté sous Jouarre. Take kamjenje su byli bejnj droge a jich wobstaranje pomina se wjele proce. Kamjenje su trali 35 lět.

Semi-basement in the mill with millstone from freshwater quartz, so-called “French” or “Champagne” stone from La Ferté sous Jouarre. Stones like this one were very expensive and hard to obtain. They lasted around 35 years.



Hölzerner Kinderwagen
Drijewjany žiŕecy wózyk
Wooden pram

Hornower Mühle

Von der Bockwindmühle zur Motormühle

Die Mühle in Hornow ist im Kern eine Bockwindmühle von 1787, die in den Jahren 1929/30 zu einer Motormühle umgerüstet wurde. Nach der Einstellung des Betriebs um 1963 vermochten die Besitzer immer, die nötigen Materialien und Mittel zur Erhaltung des Mühlenbaukörpers zu beschaffen. Die Mühlenhülle wurde 2010 komplett saniert.

Die technischen Anlagen sind bis heute fast vollständig erhalten geblieben, etwa die Vorrichtung zum Reinigen des Getreides, die Mahlsteine, die Walzenstühle, die Elevatoren und der Plansichter.

Lěšćański młyn

Wót kózłowego wětšnika k mlynoju gónjonemu z motorom

Wětšnik w Lěščach jo samo na sebjě wětšnik na kózle z lěta 1787, kótaryž su pón 1929/30 pšetwarili na mlyn gónjony z motorom. Za tym ako jo wón 1963 wopšestał žěłaš, jo se wobsejžarjam ražiło wobstaraš trjebny material a srědki za zdžaržanje twarjenja młyna. Wobtwarjenje młyna jo se 2010 kompletnje saněrowało.

Techniske załožki su se až do žinsajšnego skóro dopoľnje zdžaržali, tak na pšiklad fega, młyńske kamjenje, roztłoceńske walce, elewatory a pšeběrański řed.

The Mill in Hornow

From post mill to motorised mill

The mill in Hornow was originally a post mill, built in 1787, which was adapted and motorised in 1929-1930. When it stopped operating in 1963, the owners continued to gather the materials and means needed to maintain the mill's original body. The mill's structure was completely renovated and restored in 2010.

The technical sections have almost completely survived, including the equipment for cleaning the grain, the millstones, the rolling mills, the elevators and the plansifter.



OT Hornow / Lěšće
Spremberger Chaussee 2
03130 Spremberg / Grodk
035698.422
@ info@lausitzer-museenland.de
www.muehle-hornow.jimdofree.com



Evangelische Kirche St. Martin Hornow

Ein Kirchengebäude in Raum und Zeit

Die Hornower Kirche stammt aus dem frühen 14. Jahrhundert und ist dem heiligen Martin gewidmet. Neben dem Gebäude der Kirche mit ihrem Turm von 1902 und der Sakristei ist ihre Ausstattung aus dem 16. bis 20. Jahrhundert mit Altaraufbau, Orgel, Emporen, Chorfenstern, Gemälden, u. a. zu besichtigen.

Zum Ensemble gehört auch die Außenanlage mit dem Kirchhof, einer 800jährigen Eiche und einem historischen Backhaus. Auch ein Soldatenfriedhof ist Teil der Anlage.

Ewangeliska cerkwja swětego Miertyna Lěšće

Cerkwine twarjenje něga a žinsa

Lěšćojška cerkwja póchada z ranego 14. stolěša a jo pósčona swětemu Mjertynoju. Cerkwine twarjenje z 1902 pšitwarjonym tormom a zakristaju stej woglědarjam pšistupnej. W cerkwinem twarjenju wuglědajošo objekty z 16. do 20. stolěša: natwař wołtarja, orgele, kory, wokna wołtańnišća, mólby a druge.

K ansambloju slušaju wušej togo kjarchob, 800lětny dub a historiski pjac.

The Evangelical Church of St Martin in Hornow

A church congregation through space and time

The church in Hornow dates back to the early 14th century and is dedicated to Saint Martin. As well as the church proper with its spire (built in 1902) and sacristy, the old church furnishings from the 16th to the 20th centuries can be viewed, including the altar, organ, galleries, choir windows, paintings and many others.

The ensemble also includes the church grounds with the churchyard, an 800-year old oak and historical bakery. The grounds also include a soldiers' cemetery.



OT Hornow / Lěšće
Hornower Dorfstraße 3
03130 Spremberg / Grodk
035698.805770 (Familie Laatz)
@ info@lausitzer-museenland.de
www.lausitzer-museenland.de



Gewänderschrank (Detail)
Spižka za wobladenja (detail)
Closet for robes (detail)



Renaissance-Altar der Kirche St. Martin in Hornow, 1581/1588. Auf den Gemälden sind das letzte Abendmahl, die Kreuzigung Jesu und die Auferstehung Jesu dargestellt, hinter den Säulen die Verkündigung und Christi Geburt.

Wołtař z doby renesance w cerkwi sw. Mjertyna w Lěščach, 1581/1588. Na mólbach su pšedstajone: slědne Bóže blido, kšícowanje Jezusa a zrowastawanje Jezusa, za słupami – zapowědanie a naroženje Kristusa.

The Renaissance altar in the St. Martin's church in Hornow, 1581/1588. The paintings show the Last Supper, the Crucifixion and the Resurrection of Jesus. Behind the pillars are the proclamation and birth of Jesus Christ.

Erich Melcher

Widerstandskämpfer
aus Tschernitz

Wopěraŕ z Cerska
Resistance fighter
from Tschernitz



Heimatstube Tschernitz

Historische und moderne Glasproduktion und Schulgeschichte

Das Museum befindet sich in Räumen des alten Schulgebäudes, der so genannten „Roten Schule“ und wurde vom Föhrenfließ e.V. eingerichtet. Die Ausstellung konzentriert sich auf die Geschichte der Glasindustrie im Ort und die zweitälteste Glashütte der Region, in der 1829 bis 1984 Hohlglas und dann bis 2007 Bildschirme produziert wurden.

Ein weiterer Schwerpunkt ist die Schulgeschichte des Ortes, die 1870 begann und im Jahre 2003 endete. Darüber hinaus sind historische Gebrauchsgegenstände aus Haushalt und Gewerbe zu sehen.

Domowniska śpa Cersk

Historiska a moderna produkcija głažka a šulske stawizny

Muzej jo zaměstnjony w rumnosćach starego šulskiego twarjenja, tak pomjenjoneje „cervjeneje šule“. Jen wužaržujo towaristwo Chójcowa tšuga z. t. Wustajeńca koncentruju se na stawizny głažkoweje industrije jsy a na drugu staršu głažkaŕnju regiona. Wóna jo w lětach 1829 do 1984 producěrowała tak pomjenjony głažk. Pózdžej až do 2007 su wobrazowki producěrowali.

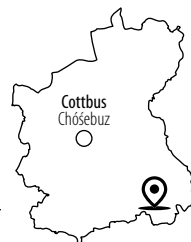
Dalšne srježišćo muzeja su šulske stawizny. Wóni su se zachopili 1870 a skóřicyli 2003. Wušej togo su how wižeš historiske předmjaty wšednje pótrjeby za domacnosć a želařstwo.

Museum of local history in Tschernitz

Historical and modern glass production, and the school history

The museum is located in the rooms of the old school building, the so-called “Red School”, and was founded by the Föhrenfließ e.V.

The exhibition concentrates on the history of the local glass manufacturing industry and the second oldest glassworks in the region, which from 1829 to 1984 produced hollow glass and then continued to produce screens exclusively until 2007. A further focus is on the local school history, beginning in 1870 and ending in 2003. There are also displays of historical daily items and objects, both domestic and trade.



📍 Schulstraße – Rote Schule
03130 Tschernitz / Cersk
☎ 035600.7723
✉ info@lausitzer-museenland.de
www.lausitzer-museenland.de



Archäotechnisches Zentrum Welzow (atz)

Alles zum Anfassen & Mitmachen!

Die Ausstellung „Mensch – Holz – Archäologie“ zeigt 300.000 Jahre Menschheitsgeschichte. Aktivstationen laden zum Ausprobieren alten Handwerks ein. Zu sehen sind die im Tagebau Welzow Süd ausgegrabenen Fundamente eines Dorfes sowie ein Kräuter- und Epochen Garten.

Die Aktivitäten des atz reichen von spezialisierten Kursen über Vorträge zur Archäologie bis zum Familienevent sowie individuellen Schülerprojekten und Klassenreisen zu Archäologie und Handwerk, Natur, Umwelt und Nachhaltigkeit.

Archeotechniski centrum Wjelcej (atz)

Wšuzu pšimaš & wšo sobugótowaš!

Wustajeńca „Ćłowjek – drjewo – archeologija“ pokazuju 300.000 lět stawiznow ćłowjestwa. Aktiwne stacije pšepšosyju, aby stare rucnikařstwo sami wuproběrowali. Wižišo w jamje Wjelcej wurywane fundamenty jadneje jsy, zelowu a epochowu zagrodu.

Aktiwity archeotechniskego centruma (atz) segaju wót specializěrowanych kursow pšez pšednoski wó archeologiji až ku familijowym eventam abo indiwiduelnym wuknikoj-skim projektam a ředowniskim wulětam k temam archeologija a rucnikařstwo, pširoda, wobswět a trajnosć.

Archaeological-Technical Centre in Welzow (atz)

Join in and interact!

The exhibition “People – Wood – Archaeology” looks at 300,000 years of human history. Active information stations allow visitor to try various handicrafts. On display are the foundations of a village, excavated in the coal mines in South Welzow, and a herb garden through the ages.

The activities organised by the atz range from specialised courses to lectures on archaeology and family events, as well as individual school projects and class trips focussed on archaeology, arts and crafts, nature, the environment and sustainability.



📍 Fabrikstraße 2
03119 Welzow / Wjelcej
☎ 035751.28224
✉ info@atz-welzow.de
www.atz-welzow.de



Selbst geschmiedete Messer
Sam kowane noże
Self-forged knife



Leichtes Löschfahrzeug (LLG) der Feuerlöschpolizei von 1941. Ausgeliefert wurden die Fahrzeuge in der Farbe der Polizei (tannengrün). Das Fahrgestell ist ein Mercedes-Benz L 1500S, Aufbauhersteller C. Metz, Karlsruhe.

Łaźke gaseńskie jėzdźidło (LLG) gaseńskeje policaje z lėta 1941. Wulibrowali su se jėzdźidła w barwje policaje (zelenej). Jėzdźny pódstawk jo Mercedes-Benz L 1500S, producent natwari C. Metz, Karlsruhe.

Light fire brigade engine (LLG), 1941. The engines were delivered in the colours used by the police force (pine green). The vehicle is a Mercedes Benz L 1500S, manufactured by C. Metz in Karlsruhe.



Panzertanklöschfahrzeug PTLF 38/150

Pancerowe gaseńske awto z wjelikim tankom PTLF 38/150

Tank fire engine PTLF 38/150

Feuerwehrmuseum Welzow

Eine der größten Feuerwehr-Sammlungen Deutschlands

Das Museum befand sich ursprünglich in der ehemaligen Brikettfabrik Haidemühl. Nach dem Abbruch des Ortes kam es in das Gewerbegebiet Welzow. Es beherbergt eine der größten feuerwehrhistorischen Sammlungen Deutschlands.

Zu sehen sind 42 Feuerwehrfahrzeuge, Motorspritzen, Anhänger, diverses Löschzubehör, Ausrüstungen und Ausrüstungsteile, darunter auch einzigartige Gerätschaften wie ein Feuerwehrlöschpanzer. Die Objekte, darunter Raritäten und Spezialfahrzeuge, werden in vielen Stunden detailgetreu restauriert.

Muzej wognjoweje wobory Wjelcej

Jadna z nejwětšych zběrkow wognjoweje wobory Nimskeje

Muzej jo był spóčetnje w něgajšnej briketowni Gózdź. Za tym ak jo se wjas wótergala, jo pšesěgnuł na želaŕstwowy wobceŕk Wjelcej. Wón wobsejži jednu z nejwětšych zběrkow wognjoweje wobory Nimskeje.

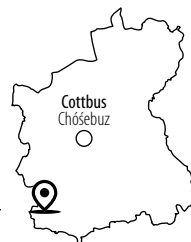
Wižišo 42 jėzdźdłow wognjoweje wobory, motorowe sykawy, pšipowjesaki, wšaki gaseński řěd, wobřeđy abo jich žěle, mjazy nimi na pšikład jadnorazne wobřeđy ako gaseński pancer wognjoweje wobory. W detailach kradosćiwje objekty restawrěruju, mjazy teke pšawe řědkosći.

The Fire Brigade Museum in Welzow

One of the largest fire brigade collections in Germany

The museum was originally situated in the former coal briquette factory in Haidemühl. Following the demolition of that location it relocated to the industrial zone in Welzow. It now contains one of the largest historical firefighting collections in Germany.

On display are 42 fire engines, motorised pumps, trailers, numerous devices and apparatus for dowsing flames, equipment and tools, including unique devices like a fire engine tank. The objects, which include rarities and special vehicles, have been painstakingly restored with great attention to accuracy and detail.



📍 Gewerbe- und Industriepark Welzow
Schachtbauring 5
03119 Welzow / Wjelcej
☎ 035751.27102, 0172.2176264, 0172.3759507
✉ patschan@online.de
www.lausitzer-museenland.de



Flugplatzmuseum Welzow

Flugplatz der Wehrmacht und der Roten Armee

Das Museum befindet sich in einem massiven Werkstattgebäude des Welzower Flugplatzgeländes und dokumentiert dessen Geschichte.

Die Exponate verdeutlichen die Entwicklung des Areals ab 1927 als Zivilflugplatz, von 1935 bis 1945 als Ausbildungs- und Einsatzflugplatz der Deutschen Wehrmacht und ab 1945 als Militärflugplatz der sowjetischen Truppen. Zielgruppe ist nicht zuletzt die Bevölkerung der Umgebung, deren Leben über einen großen Zeitraum von der intensiven Nutzung des Flugplatzes geprägt war.

Lětanišćowy muzej Wjelcej

Lětanišćo wehrmachty a Cerwjeneje armeje

Muzej jo w masiwnem twarjenju želaŕnje na terenje lětanišća Wjelcej a dokumentěrujo jogo stawizny.

Eksponaty pšedstajaju wuwíše areala wót 1927 ako ciwilne lětanišćo, wót 1935 do 1945 ako lětanišćo za wukubłanje a wójaŕske zasajženje nimskeje wehrmachty a wót 1945 ako militarne lětanišćo sowjetskeje armeje. Nic na kónću jo celowa kupka ludnosć wokoliny, kótarejež žywjnje jo było dłuŕki cas pregowane pšez intensiwnne wużywajnje lětanišća.

Airfield museum in Welzow

Airfield used by both the Wehrmacht and the Red Army

The museum is located in a massive workshop building on the Welzow airfield and documents the airfield's history.

The exhibits illustrate the development of the airfield from its beginnings in 1927 as a civilian airport, its use by the Wehrmacht as a training and command airport from 1935 to 1945, and its use as a military airfield by Soviet troops from 1945. The museum's target audience is not least the local residents, whose lives have been influenced for decades by the intensive use of the airfield.



📍 Zum Verkehrslandeplatz 1
03119 Welzow / Wjelcej
☎ 035751.13833
✉ info@flugplatz-edcy.de
www.airport-welzow.de



B 28 AN 12 in Welzow, 1986

B 28 AN 12 we Wjelcej, 1986

B 28 AN 12 in Welzow, 1986



Blick in einen Ausstellungsraum zur sowjetischen Zeit des Flugplatzes. Zu sehen sind Ausstattungsstücke, technische Geräte und historische Beschilderungen. Informationstafeln geben Hintergrundinformationen.

Póglěd na wustajeŕcu w sowjetskem casu lětanišća. Wižeš su wugótowańske pšedmjaty, techniski řěd a historiske wutoflickowanje. Informaciske tofle daju doglěd do slězynowych informacijow.

A glimpse into one of the exhibition rooms documenting the Soviet era of the airfield. Visible are exhibits, technical devices and historical signs. Information panels provide background information.

Dampfrohrkesselanlage von 1915 der Maschinenfabrik Badenia A.B. Weinheim. Sie stammt aus dem ehemaligen Sägewerk Hinze in Glindow/Werder (Havel). Von den Vereinsmitgliedern wurde sie nach Proschim gebracht und restauriert.

Spafny rorowy kóšel z lěta 1915 fabriki mašinow Badenia A.B. Weinheim. Wón póchada z nĕgajšnego řezaka Hinze w Glindow/Werder (nad Habolu). Do Prožyma su jen pšínjasli clonki towaristwa a jen how restawrěrowali.
Steam-pipe boiler unit from 1915, manufactured by Badenia A.B. Weinheim. It originally comes from the Hinze sawmill in Glindow/Werder (Havel). Members of the club brought it to Proschim, where they renovated and restored it.



Schaukelpferde und Schlitten
 Hymptotaki a sańki
 Rocking horses and sledges

Alte Mühle Proschim

Landtechnik und bäuerliche Lebensart

Die elektrische Mühle wurde Anfang des 20. Jahrhunderts anstelle einer Bockwindmühle errichtet. Betrieben wird das Museum vom Verein „Traditionelle Landtechnik und bäuerliche Lebensart Proschim e.V.“ und widmet sich der regionalen Volkskunde.

Zu sehen sind bäuerliches Mobiliar, Gerätschaften, Agrartechnik und Objekte dörflichen Handwerks. Die landtechnische Sammlung ist von überregionaler Bedeutung. Eine wichtige Rolle spielen die sorbische/wendische Kultur und die noch an Ort und Stelle erhaltene Mühlentechnik.

Stary młyn Prožym

Agrarna technika a burske žywjenske wašnje

Elektriski młyn jo se natwarił zachopjeršk 20. stolěša město kóžłowego wětšnika. Muzej ma w swóych rukach towaristwo „Tradicionalna agrarna technika a burske žywjenske wašnje Prožym z. t.“, w njom se zaběraju z regionalneju ludowědu.

Wizišo how burski mobilar, wšake řědy a wobřědy, agrarnu techniku a objekty wejsařskego rucnikařstwa. Toš ta agrarna techniska zběrka ma nadregionalny wuznam. Wažnu rolu grajo pši tom serbska kultura a hyšći how na městnje zdžaržana młyńska technika.

The old mill in Proschim

Rural technologies and peasant living

The electric mill was built at the beginning of the 20th century instead of a post mill. The museum is run by the association "Traditionelle Landtechnik und bäuerliche Lebensart Proschim e.V." and is dedicated to regional folklore and customs.

Visitors can see rural furniture, devices, agricultural techniques and village crafts. The collection of rural technologies is of great significance beyond the region. The Sorbian/Wendish culture and the still-standing mill techniques also play an important role.



OT Proschim / Prožym
 Mühlenweg 56
 03119 Welzow / Wjelcej
 03563.5931407
 @ info@lausitzer-museenland.de
 www.lausitzer-museenland.de



Freilichtmuseum „Zeitsprung“ Klinge

Naturgeschichtliche Ausstellung und geologischer Aufschluss

Kernstück des Museums ist die 1986-2003 durchgeführte Ausgrabung am Südrand des Klinger Sees, durch die eine Schichtenfolge der Eem-Warmzeit bilderbuchhaft aufgeschlossen wurde.

Gezeigt werden ein Feuchtbiotop, ein Kuppelbau mit der Nachbildung eines Mammutweibchens, ein Riesenhirsch, ein Wollnashorn und verschiedene andere Naturerscheinungen. Das in Klinge gefundene Mammutskelett wird heute im Naturkundemuseum Berlin aufbewahrt und ist im Kreishaus in Forst als Nachbildung zu sehen.

Muzeum pód gołym njebjom „Casowy skok“ Klinka

Pširodostawizniska wustajeńca a geologiske rozjasnjenje

Jědro muzeja su w lětach 1986-2003 pšewježone wurywanki na pódpódnjowej kšomje klincařskego jazora, pšez kótarež jo wótběg zasobu slědujucych warstwow Eem-šopłego casa se pokazał ako we wobrazowych knigłach.

Pšedstajaju se: wložnity biotop, kuplowa twař z kopiju mamutowki, wjelickařski rogan, wałmjany nosorogak a wšake druge zjawy pširody. W Klince namakany mamutowy skelet chowaju žinsa w Barlinju w pširodowědnem muzeju a we wokrejsnem domje w Baršču jo wižěš jogo kopija.

Open-air museum “Zeitsprung” in Klinge

A museum of natural history and geological exploration

The heart of the museum is the 1986-2003 excavation on the southern shore of the Klinger lake, in which the strata of the Eemian era were wonderfully made visible.

Visitors can see wetlands, a dome containing the reconstruction of a female mammoth, a giant stag, a woolly rhino and many other exhibits. The mammoth skeleton which was found in the Klinger lake is now on display in the Museum of Natural History in Berlin, and a replica of it can be viewed in the district hall in Forst.



„Interessengemeinschaft Klinger See e.V.“
 OT Gosda / Gózd
 Gosdaer Dorfstraße 24
 03149 Wiesengrund / Łukojce
 @ freilichtmuseum-zeitsprung@web.de
 www.lausitzer-museenland.de



Urzeitlicher Riesenhirsch
 Wjelicki jeleń starodawnosći
 Prehistoric giant stag



Der in die landschaftliche Anlage integrierte Kuppelbau beherbergt in einer Vitrine das Mammutweibchen, teils mit, teils ohne Fell! Links führt der Weg vorbei am ehemaligen Grabungsschnitt zum Hochufer des Klinger Sees.

Do krajinowego založka integrěrowana kuplowa twař chowa we witrinje mamutowku, za žěl z kóžu, za žěl bžeze! Nalěwo wježo droga mimo nĕgajšnego pšerěža wurywankow k wusokemu brjogoju Klincařskego jazora.

The domed building, which is integrated into the rural site, contains a cabinet with the female mammoth, partly with and partly without her woolly coat! To the left the path takes visitors past the old excavation site to the high banks of Klinger Lake.

Geräusche in der Ausstellung | Zuki w wustajeńcy | Sounds in the exhibition



- 1Auch der Hort ist Teil der Schlossgeschichte. | Teke hort jo źěl stawiznow groda. | The nursery is also a part of the castle's history
- 2Schlachtengetümmel | Zuki bitwy | The chaos of battle
- 3Anlasser der Mühlentechnik | Starter młyńskeje techniki | Starting motor for the milling equipment
- 4Blättern in einem Buch | W knigłach pšeběraś | Paging through a book.
- 5Wanduhr mit mundegeblasener Glasglocke | Šćěnowy zeger z wustnje dutym głažanym zwónkom | Clock with hand-blown glass cover
- 6Propellerflugzeug | Propelerowe lětađło | Propeller-driven airplane
- 7Die sorbische Nationalhymne | Serbska narodna hymna | The Sorbian national hymn
- 8Willkommensgruß über dem Eingang | Wuwitanje nad zachodom | Welcome above the entrance
- 10Schwengelpumpe | Zwigařicowa plumpa z rucycku | Beam pump
- 11Webstuhl | Stašiwy | Loom
- 12Südamerikanische Eierrassel | Pódpódnjowoamerikańska jajowa ščerkotawka | South American egg rattle
- 13Hubkneiter (Knetmaschine) | Měseńska mašina | Kneading machine
- 14Ladenglocke | Ložiny zwónk | The shop bell
- 15Schaufelradbagger | Kólasowy bager | Bucket-wheel excavator
- 17Provisorisches Mühlenrad | Prowizoriske młyńske kólaso | Provisional mill wheel
- 18Sacroer Bronzeglocke von 1653 | Bronzowy zwón ze Zakrjowa z lěta 1653 | Sacro bronze bell from 1653
- 19Buckskin-Webstuhl (mechanisch), 1968 | Buckskin-stašiwy (mechaniske), 1968 | Buckskin loom (mechanical), 1968
- 20Pinsel im Glas | Šćotka w głažku | Brush in a glass
- 21Mahlgang | Mjeržel | Milling
- 22Hutstumpen-Herstellung | Produkcija kłobykowych mjazyproduktow ze surowca | Making cones for hats
- 23Mechanischer Webstuhl | Mechaniske stašiwy | Mechanical loom
- 24Gasturbine | Płunowa turbina | Gas turbine
- 26Spieluhr der Firma Thorens/Schweiz | Samograjadło firmy Thorens/Šwicańska | Musical box, made by the Swiss company Thorens
- 27Klirren von Glas | Šćercanje głažka | Glass klinking
- 28Feldbahnlok im Betrieb | Jězdźeca lokomotiwka półneje zeleznicki | Narrow-gauge railway engine in action
- 29Feuerwehirsirene | Sirena wognjoweje wobory | Fire department siren
- 30Doppelzylindergebläse von 1838 | Dujadło z dwěma cylindroma z 1838 | Double cylinder bellows from 1838
- 31Spinnrad | Kólasko | Spinning wheel
- 32Treppen und Türen | Schódy a žurja | Stairs and doors
- 33Die umfangreiche Keramikausstellung | Wobšyrna wustajeńca keramiki | The extensive collections of ceramics
- 34Kreide an der Tafel | Krida na tofli | Chalk on the board
- 35Turmglocke des Spremberger Schlosses | Tormowy zwón grodkojskego groda | The Spremberger castle tower bell
- 36Sackaufzug | Zwigadło za měchy | Grain sack elevator
- 37Mittagsglockengeläut (kleine Glocke) | Zwónjenje k pońdnju (mały zwón) | Midday bells (small bell)
- 39Schulklingel | Šulski zwónk | School bell
- 40Wir schmieden ein Messer. | Kowamy nož. | We forge a knife
- 41Löschpanzer in Fahrt | Gaseński pancer ducy | Fire engine tank in action
- 42Hubschrauber | Helikopter | Helicopter
- 44Dreschmaschine | Młošawa | Thresher
- 45Wind in den Bäumen | Wěts w bomach | Wind in the trees

IMPRESSUM

Eine Ausstellung der Lokalen Aktionsgruppe Spree-Neiße e. V. und des Arbeitskreises „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina“, entstanden im Rahmen des LEADER-Projektes „Erstellung Konzept zur zukünftigen Ausgestaltung der Zusammenarbeit des Lausitzer Museenlands und Sonderausstellung“.

Wustajeńca Lokalnej aksciskej kupki Sprjewja-Nysa z. t. a Žěłowego kreja „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina“, wugótowana we ramiku LEADER-projekta „Wužěłanje koncepta za pšichodne wugótowanje zgromadnego žěla Łužyskeje muzejoweje krajiny a wósebnjeje wustajeńce“.

An exhibition by the local campaign group Spree-Neiße e.V. and the working group „Lausitzer Museenland – Łužyska muzejowa krajina (Lusatian Museum Country)“, established under the auspices of the LEADER project “Creation of a concept for the future arrangements for cooperation between the Lusatian Museum Country and the special exhibition”.



EUROPÄISCHE UNION

Europäischer Landwirtschaftsfonds
für die Entwicklung des
ländlichen Raums



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.
Dieses Projekt ist kofinanziert aus Mitteln des Landes Brandenburg.

How inwestěrujo Europa do wejsańskich rumow.
Projekt jo kofinancěrowany ze srědkow Bramborskeje.

This is where Europe invests in rural areas.
This project is co-financed with funds from the state of Brandenburg.



LAND
BRANDENBURG



EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Landwirtschaftsfonds
für die Entwicklung des
ländlichen Raums
www.eler.brandenburg.de

Herausgeberin / wudawarka / editor:

Lokale Aktionsgruppe Spree-Neiße-Land e.V.
Heinrich-Heine-Straße 1 · 03149 Forst (Lausitz) / Baršć (Łużyca)

Konzeption der Ausstellung / koncepcija wustajeńcy /
exhibition concept:

querfeldein – das Büro für ländliche Räume, Dr. Sabine Bauer, Potsdam
unter Mitarbeit von Dr. Ulrich Müller sowie dem Arbeitskreis „Lausitzer
Museenland – Łužyska muzejowa krajina“ unter Leitung von Kerstin Kossack
und Babette Zenker

Kuratierung / kuratěrowanje / curator: Dr. Ulrich Müller, Berlin

Realisierung der Ausstellung / realizacija wustajeńcy /
staging the exhibition:

Idee und Design / ideja a design / idea and design:

ACCENTOO – Büro für Kommunikation & Gestaltung, Gregor Illguth, Bautzen

Grafik und Gestaltung / grafika a wugótowanje / graphic and design:

SCHOKOVANILLE, M. Bottke & S. Bartha GbR, Brandenburg a. d. Havel

Texte / teksty / text: Dr. Ulrich Müller, Berlin & Dr. Sabine Bauer, Potsdam

Übersetzung Niedersorbisch / pšeložk do dolnoserbšćiny / Lower Sor-
bian translations: Maria Elikowska-Winkler

Übersetzung Englisch / pšeložk do engelšćiny / english translations:
Patrick Charles

Die Übersetzung in die niedersorbische Sprache wurde im Rahmen
des Projekts „Inwertsetzung des immateriellen Kulturerbes im deutsch-
slawischen Kontext“ gefördert durch die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien.

Pšeložk do dolnoserbiskeje rěcy jo se spěchowal we wobłuku projekta „Walorizaci-
ja imaterielneho kulturnego derbstwa w nimsko-serbskem konteksće“ pšez zagro-
nitu zwězkowego kněžaštwu za kulturu a medije.

The translations into the Lower Sorbian language were sponsored as part of the
project “Establishing the value of the intangible cultural heritage in a German-
Slavic context” by the Federal Government Commissioner for Culture and Media.



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Redaktion / redakcija / editing: Dr. Ulrich Müller, Berlin

Karte / kórta / map: SCHOKOVANILLE, M. Bottke & S. Bartha GbR,
Brandenburg a. d. Havel / Basis: Digitale Regionalkarte 100,
© GeoBasis-DE/LGB, dl-de/by-2-0

Bildnachweise / fota / photo credits:

Einführungsseiten: LAG Spree-Neiße-Land e.V.: S. 5 + 7 | Bernd Choritz: S.
8, 10, 11, 12, 14, 15 // Museumsporträts: Arbeitskreis „Lausitzer Museen-
land – Łužyska muzejowa krajina“: 17 (klein), 45 | Bernd Choritz: 5 (groß), 7,
8, 11, 13, 14 (groß), 15, 23, 31, 33 (groß), 34, 35, 44 | Medienzentrum Landkreis
Spree-Neiße/Wokrejs Sprjewja-Nysa: 1 (groß), 10 (groß) | Dr. Ulrich Mül-
ler: 1 (klein), 6, 10 (klein), 29 (groß), 39 (groß) | Museum: 2–4, 5 (klein), 12, 14
(klein), 18–21, 24, 26–28, 29 (klein), 30, 32, 33 (klein), 36, 37, 39 (klein), 40–42 |
Katrín Penschke: 17 (groß) | Lars Wiedemann: 22

Tonnachweise / zuki / audio credits:

Medienzentrum Landkreis Spree-Neiße/Wokrejs Sprjewja-Nysa: 1, 10, 15, 20,
34, 39 | Dr. Ulrich Müller: 17, 45 | Museum: 2–5, 11–14, 18, 19, 21, 23, 24, 26–33,
35–37, 40, 41, 44 | Museum, Sprecherin Kathrin Schwella: 8 | Museum,
Sprecher Christian Mathée: 7 | www.salamisound.de: 6, 42 | Walter Schönen-
bröcher: 22

Audio-Bearbeitung / zukowe wobžěłanje / audio editing:

Medienzentrum Landkreis Spree-Neiße/Wokrejs Sprjewja-Nysa



LAUSITZER
MUSEENLAND
ŁUŻYSKA MUZEJOWA KRAJINA

www.lausitzer-museenland.de